

## СИДУР «ВРАТА ПРАВЕДНИКА»

ВСТРЕЧА И ИСХОД СУББОТЫ .....	39
Леха доди .....	41
Псалом 93 .....	46
Кадиш ятом .....	47
Псалом 23 .....	49
Алейну Ле~шабэах .....	51
Прием и проводы святых субботних ангелов Господних .....	55
Эшет Хаиль .....	57
Благословение детей .....	60
Авдала .....	61
Кадиш ятом .....	63
 ДОПОЛНЕНИЯ К СИДУРУ .....	 65
Молитва-оберег .....	67
Дорожная молитва .....	68
Благословения после трапезы .....	70
Псалмы «Алелуйя» .....	76
«Изкор». Поминование душ умерших .....	84

СИДУР

## ВРАТА ПРАВЕДНИКА

ИСЛАМО-ОСТОРОЖНОСТЬ В АРИАНЗ



סדור

## שער היחיד צדיק

נושם ספרד



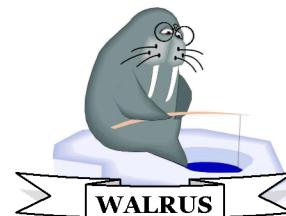
**сиdur  
БРАТА ПРАВЕДНИКА**  
еврейский молитвенник на будни и субботу

© КАЙ, 2008

редактор и художник-оформитель: КАЙ

Исключительные права на публикацию книги принадлежит издательской компании «Walrus Ltd». Любое использование материала данной книги, полностью или частично, без разрешения правообладателя, противозаконно.

Подписано в печать: 15.XII.2008



**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Молитва как просьба и как служение .....	3
Кавана .....	3
Молитва за себя и за других .....	4
Диалог с Богом .....	5
Основные еврейские молитвы .....	6
Синагога и место для молитвы. Кантор .....	6
Женщины и молитва .....	8
УТРЕННЯЯ МОЛИТВА .....	9
Модэ Ани .....	11
Брахат а-Нешама .....	11
Благословения на изучение Торы .....	12
Утренние благословения .....	14
Адон Олам .....	16
Йигдал .....	18
Слушай, Израиль .....	21
Кадиш ятом .....	22
ВЕЧЕРНЯЯ МОЛИТВА .....	25
Песнь ступеней .....	27
Первое благословение перед вечерним чтением «Шма Исраэль» .....	28
Второе благословение перед вечерним чтением «Шма Исраэль» .....	29
Слушай, Израиль .....	30
Хэци кадиш .....	31
Алейну Ле~шабэах .....	32
Вечернее благословение семьи .....	36
Благословение «а-Мапиль» .....	37



## סידנא מזאכט אגדה נאיה

גָּאַלְתָּ הָעֵם וְהָאָרֶץ וִירוּשָׁלָם עִיר  
הַקָּדָשׁ. מִנְשָׁרִים קָלוֹ וּמְאָרוֹת גָּבָרוּ  
בְּהַחֲלָצָם לְעֹזֶר הָעֵם בְּגָבְרִים  
וּבְהַנְּחִילָם נִצְחָן עוֹלָם לִיְשָׂרָאֵל.  
זֶכֶר עֲקָדָתָם וְמִعֵשָׁה גָבְרָתָם לֹא  
יִסּוּפָו מִאָתָנוֹ לְעוֹלָמִים. תְּהִינָה  
נִשְׁמוֹתֵיהֶם צְרוּרָות בְּצִדְקוֹת הַתִּיעִם  
עַם נִשְׁמוֹת אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וּעַם  
נִשְׁמוֹת שָׁאר גְּבוּרִי יִשְׂרָאֵל וְקָדוֹשָׁיו  
שָׁבָגָן עָדָן, וַיֹּאמֶר אָמֵן.



## סידור "שעריו צדק"

### בְּבֵדֶנֶה

#### אָהָא כְּמַתְבֵּחַ וְאָהָא כְּמַעֲזֵבָה

Любой человек (хоть верующий, хоть нет, еврей или нееврей) в трудный час непроизвольно обращается к Высшей Силе с просьбой о помощи и защите.

Иудаизм, будучи строгим монотеизмом, требует от еврея, чтобы он в трудные минуты обращал свои просьбы непосредственно к Всевышнему, и полностью исключает обращение к каким бы то ни было посредникам, ходатайствующим бы перед Богом о человеке ~ не важно, к людям (священникам) или к менее Высоким Силам.

Стоя перед Богом и прося Его о поддержке, еврей осознает ту ответственность, которая лежит на нем самом. Он не должен просить о чем-либо абсолютно несбыточном, не должен искушать Бога, не должен постоянно надоедать Ему по мелочам и прочее...

Однако молитва ~ это не только изложение наших просьб к Богу. В Торе сказано: «Служи Господу, Богу твоему, всем сердцем твоим...» (Исход 23:25); а это и есть молитва. Т. е. молитва ~ суть часть нашей службы Всевышнему, точно так же как соблюдение Субботы или любых других заповедей.

Потому еврейская молитва должна быть подчинена определенным правилам, должна находиться в рамках, установленных вековечной традицией.

### אָהָא כְּמַעֲזֵבָה

Сказано в Талмуде: «Молящийся должен направить свои глаза вниз, а сердце вверх» (Иевамот 1056).

Кавана и есть направленность сердца, т. е. сосредоточенное внимание, вкладывание души в то, что ты делаешь. Кавана в молитве является неотъемлемой частью самой заповеди.

Молитва ни в коем случае не должна приобретать рутинный характер, становиться бездумной привычкой,



## СИДУР «ВРАТА ПРАВЕДНИКА»

механическим произнесением зазубренных слов, стихов и предложений. Сказано у Мудрецов: «Молитва без каваны ~ что тело без дыхания».

Для каваны молящийся еврей должен почувствовать, что он находится перед Всевышним, и (по возможности) сосредоточиться на значении слов, которые он произносит.

Однако не следует отказываться от молитвы из-за того, что не чувствуешь достаточной каваны, ибо само по себе усилие помогает созданию необходимого настроя.

### МОЛИТВА ЗА СЕБЯ И ЗА ДРУГИХ

Молитва за себя необходима. Тот еврей, что не просит у Бога здоровья, мира и благополучия для себя и своей семьи, проявляет этим, в сущности, недостаток веры, ~ ибо все эти вещи необходимы; и если еврей на самом деле считает, что они всецело зависят от воли Всевышнего, то он не может не молиться о них.

С другой стороны, совершенно неправильно молиться только за себя, не включая в молитву нужды других людей. Большинство еврейских молитв составлено так, что речь в них ведется от лица общины, во множественном числе; произнося их, еврей молится за себя, за свое окружение, за весь еврейский народ, и ~ в перспективе ~ за благо и спасение всего человечества.

Общая кавана нашей просьбы к Богу такова: мы просим Всевышнего за еврейский народ, и за себя самих как за часть этого народа. Мы также молимся о том, чтобы спасение еврейского народа привело к благу и спасению всего человечества в целом.

При этом мы надеемся не на свои заслуги, а исключительно на Божественную милость, которую Всевышний, ради спасения мира, оказывал нашему народу в течение всей его истории, а также на близость Всевышнего ко всем Его созданиям.

Помимо этого, Талмуд подчеркивает особую важность конкретной молитвы за ближнего: «*Тот, кто просит у Бога о милости к ближнему своему, нуждаясь в ней сам, ~ будет*



## סדור "שער צדק"

### בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲמָתָּה סְפִירַת הַמִּזְבֵּחַ אֶת מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים וְאֶת מִזְבֵּחַ נִזְבֵּחַ לְזִיכָּרוֹן חִילִי צָהָ"ל

Да вспомнит Господь души солдат Армии Обороны Израиля и души воинов подполья, которые, пожертвовав собой ради освящения Имени Его, народа и Страны Израиля, пали в войнах Израиля за освобождение нашей святой страны. И при поддержке Бога Воинств, Бога отрядов Израиля, они сделали явью становление государства, освобождение народа и страны и Иерусалима, святого города. Легче орлов их самолеты и сильнее львов их танки и смертоноснее кобры их оружие! Они были в своей готовности помочь народу в доблести и принести вечную победу Израилю. Памяти об их самопожертвовании и мужестве не будет конца во веки веков. Посему да приобщатся души их к сонму вечно живых – к душам Авраама, Ицхака и Иакова, и к душам других героев Израиля и освятивших Имя Бога, пребывающим в Саду Эдема. И возгласим: аминь!

יזכר אלהים את נשות חיל צבא  
הגביה לישראל ונשות לוחמי  
המחתרת, שמסרו נפשם על קדשך  
השם, העם והארץ, ונפלז במלחמות  
ישראל לשחרור ארצנו הקדושה,  
ובעוזותך יי' צבאות אלהי מערכות  
ישראל הביאו לתקומת המדרינה,



поминание женщин

**Властелин Многомилостивый, обитающий высоко! Дай обрести покой, уготованный под крылами Шхины на ступенях святых и чистых, лучащихся сиянием небосвода, ~ душе (*такой-то, дочери такого-то*), отошедшей в вечность; ибо, не беря на себя обета, я обещаю пожертвовать на благотворительность, чтобы была намята о ее душе, ~ да обретет она покой в Саду Эдема. Посему да укроет ее Властелин милосердия под сенью крыл Своих навеки и приобщит к сонму вечно живых душу ее. В Боге удел ее! Да почиет она на ложе своем в мире! И скажем: аминь!**

אֶל מְלָא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בּמְרוּמִים,  
הַמָּצָא מִנּוֹתָה נִכּוֹנָה עַל כְּנֵפִי  
הַשְׁכִּינָה בּמְעוּלָות קְדוּשִׁים  
וְתוֹרָה רַקְיעַ מִזְהִירִים,  
(*такой-то, дочери такого-то*)  
אֶת נְשָׂמָתָה שְׁהָלָכָה לְעוֹלָמָה, בְּעַבוּר שְׁבֵלִי נְדָר  
אַתָּה צְדָקָה בְּעֵד הַזְּכָרָת נְשָׂמָתָה,  
בְּגַן עֲדֹן תְּהִא מִנוּחָתָה. לְכָן בְּעַל  
הַרְחָמִים יִסְתִּירָה בְּסַתֵּר כְּנֵפִיו  
לְעוֹלָמִים, וַיַּצְرֵר בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת  
נְשָׂמָתָה, יְיָ הָוּא נְחַלְתָּה, וְתִנּוֹנָה  
בְּשִׁלּוֹם עַל מִשְׁכְּבָה, וַיָּאֹמֵר אָמֵן.



услышан Небесами» (Бава Кама 92а). Но «Всякий, кто мог молиться за ближнего, но не сделал этого, заслуживает быть названным грешником» (Брахот 126).

### וְתִזְמַכֵּת בְּדִין

Еврей должен ощущать, что во время молитвы он разговаривает непосредственно с Богом. И хотя Бог неимоверно возвышен, абсолютно свят и управляет всем миром одновременно как в глобальных, так и в мельчайших его проявлениях, а человек слаб, ограничен, ничтожен и невежествен, ~ тем не менее, еврей устанавливает с Богом прямой личный контакт и ведет с Ним непосредственный диалог.

Молитва ~ часть такого диалога, при этом наши "слова" ~ это мысли, речи и дела наши; а "слова" Всевышнего ~ это все то, что с нами происходит в ответ.

Простая медитация, т. е. создание настроения близости к Богу, не является молитвой. Молитва должна быть выражена словами, потому что речь - это одна из важнейших особенностей человека, отличающих его от животного.

Молитва должна быть не проговорена мысленно, но обязательно сказана вслух, т. к. человеку свойственно гораздо более серьезно относиться к реально произносимому слову, чем к произнесенному мысленно.

С другой стороны, не следует молиться громко. Евею достаточно слышать свою молитву самому, но не нужно, чтобы ее слышали окружающие. Мы учимся этому на примере Ханы, матери пророка Шмуэля (Самуила), о которой сказано: «И когда молилась она, то говорила в сердце своем; только губы ее двигались (т.е. она говорила шепотом - КАЙ), голоса же ее не было слышно» (Книга Шмуэля I, 1:13). Только отдельные элементы молитвы разрешается (а иногда требуется) произносить во весь голос.



## ОСНОВНЫЕ ЕВРЕЙСКИЕ МОЛИТВЫ

Есть три ежедневные молитвы: «Шахарит» (утренняя), «Минха» (последовечерня) и «Маарив» (вечерня). Традиция связывает установление первой молитвы с именем праотца нашего Авраама, второй — с Исааком, а третьей — с Иаковом.

Очень важной молитвой является также "Биркат а-Мазон" ("Благословения после еды"), ибо чтение ее есть выполнение прямой заповеди из Торы. Порядок "Биркат а-Мазон" (а в некоторой степени и сам текст) был определен Моисеем, позже исправлен Иошуа, Давидом и утвержден Соломоном.

Во времена Великого Собрания были установлены также другие благословения и молитв перед/после или ради выполнением различных заповедей.

## СИНАГОГА И МЕСТО ДЛЯ МОЛИТВЫ. ХАМАДА

Синагога не является Храмом, ни в прямом, ни в переносном смысле слова. Еврейский Храм, Дом Бога, может быть построен только на одном месте на всей земле ~ на Храмовой Горе в Иерусалиме, и никакого подобия ему не разрешается строить в других местах!

Синагога представляет собой лишь «бейт кнесет» ~ буквально «дом собрания», т. е. место, где евреям удобно и безопасно собираться вместе, чтобы молиться, изучать и обсуждать Тору, задавать вопросы раввину и т. д. Синагоги существовали с древних времен (как в диаспоре, так и в Эрец-Исраэль), разумеется, никак с Храмом не конкурируя.

Внутреннее устройство синагоги определяется многими требованиями, но внешняя архитектура не имеет большого значения (так что в принципе синагога может быть организована почти в любом помещении, кроме уборной и ванной комнат).

Самое главное в синагоге ~ то, что в ней для совместной общественной молитвы постоянно собирается миньян, т. е. не менее десяти взрослых (не моложе 13 лет) евреев. Проводимая



## בשאקייאן רודסטוּתְּמָה א זכרה לקרוביים

поминание мужчин

**Властелин Многомилостивый, обитающий высоко!** Даи обрести покой, уготованный под крылами Шхины на ступенях святых и чистых, лучащихся сиянием небосвода, ~ душе (*такого-то, сына такого-то*), отошедшего в вечность; ибо, не беря на себя обета, я обещаю пожертвовать на благотворительность, чтобы была память о его душе, ~ да обретет он покой в Саду Эдема. Посему да укроет его Властелин милосердия под сенью крыл Своих навеки и приобщит к сонмуечно живых душу его. В Боге удел его! Да почнет он на ложе своем в мире! И скажем: аминь!

אֵל מֶלֶא רְחִמָּם שׁוֹכֵן בַּמְרוּמִים,  
הַמָּצָא מִנוּחָה נִכּוֹנָה עַל כְּנֵפֵי  
הַשְּׁכִינָה, בְּמַעֲלוֹת קְדוּשִׁים  
וְטוֹホָרִים, בְּזֹהָר הַרְקִיעַ מִזְהִירִים,  
(*такого то, сына такого то*)  
לְנִשְׁמַת שָׁהַלְךָ לְעוֹלָמוֹ, בְּעַבוֹר שְׁבֵלִי נְדָר  
אַתָּן צְדָקָה בְּעֵד הַזְּפָרָת נִשְׁמָתוֹ, בְּגַן  
עַדְן תְּהָא מִנוּחָתוֹ. לְכָן בַּעַל  
הַרְחִימָם יִסְתִּירָהוּ בְּסַטֵּר כְּנֵפֵיו  
לְעוֹלָמִים וַיַּצְרֵר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת  
נִשְׁמָתוֹ, יְיָ הוּא נְחַלְתָּו, וַיְנֻוַּת  
בְּשָׁלוֹם עַל מַשְׁכָּבָו, וַיֹּאמֶר אָמֵן.



задушены или расстреляны за то, что они оставались евреями, ибо освятили они Имя Бога. И, не беря на себя обета, я обещаю ради них пожертвовать на благотворительность. В награду за это да приобщатся их души к сонму вечно живых ~ к душам Авраама, Ицхака и Иакова; Сары, Ривки, Рахели и Лей; и к душам других праведников и праведниц, пребывающих в Саду Эдема. Аминь!

**יזכר אלהים נשמת נשמות כל קרוביו**  
(такого-то/такой-то) **וں נשות כל קרוביו**  
**וְקָרְבּוֹתִי, הַן מִצְדָּא אֲבִי וְהַן מִצְדָּא אָמִי,** **שְׁהַומֶתֶךָ רְשֵׁנְהָרְגָו וְשֵׁנְחָחָטָו**  
**וְשֵׁנְשָׁרְפָו וְשֵׁנְטָבָעָו וְשֵׁנְחָנָקָו עַל**  
**קָדוֹשׁ הַשָּׁם, בְּעִבּוֹר שְׁבֵלִי נְדָר אַתָּנוּ**  
**צְדָקָה בְּעֵד הַזְּכָרָת נְשָׁמוֹתֵיכֶם.**  
**בְּשֶׁכֶר זֶה תַּהֲיֵנָה נְפָשׁוֹתֵיכֶם**  
**צְרוֹרוֹת בְּצֹרוֹר הַחַיִים עַם נְשָׁמוֹת**  
**אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבָּקָה**  
**רְחַל וְלָאָה וְעַם שָׁאָר צָדִיקִים**  
**וְצָדִיקִיות שְׁבָגָן עַדְן, וְנָאָמָר אָמָן.**

общественная молитва («тфила бэ-цибур») предпочтительнее частной («тфилат а-йехид», буквально «молитва одинокого»), хотя молиться в одиночестве (к примеру, у себя дома) ни в коем случае не запрещено! **Данный молитвенник предназначен и соответственно отредактирован именно для одиноко молящегося еврея**, не совершающего общей молитвы.

Это связано с тем, что молитва в обществе помогает еврею ощутить не только свой личный диалог с Богом, но и диалог, который ведет с Ним народ Израиля как единое целое. Кроме того, в древние времена и Средневековые евреям было просто-напросто безопаснее собираться в массе, в неком едином месте, чтобы, в случае необходимости, отразить нападения антисемитов-погромщиков.

Общественную молитву ведет «шалиах цибур» (буквально «посланник (к Богу) от общины»), он же «хазан», т.е. кантор. Это понятие не имеет ничего общего с понятиями «священник», т. е. «коэн», обязанностью которого было принесение жертв в Храме; и «раввин», который лишь знаток Торы и учитель Закона. Назначение кантора ~ координировать общественную молитву и читать необходимые отрывки вслух от имени всего общества.

Кантором может быть любой член общины (ибо, в принципе, все евреи равны святостью), который хорошо разбирается в порядке молитв и может читать текст достаточно громко, чтобы община могла его хорошо слышать. Предпочтительно, чтобы кантором был человек праведный и уважаемый, чаще всего, пожилого возраста.

Поскольку синагога ~ это место молитвы, то она обладает определенной святостью. Пророк Ихезкиэль (11:16) образно называет синагогу «микдаш меат» - «малый Храм». А потому даже молитву без общины желательно, все-таки, читать в синагоге. Желательно так же придерживаться одной синагоги и в ней ~ постоянного места, ибо это помогает сосредоточиться.



**ЖЕНШИНЫ И АДМИНИСТРАЦИЯ**

Роль женщины в мире отличается от роли мужчины, и поэтому обязанности женщины, предписанные еврейским законом, отличаются от обязанностей мужчин.

Жёнщины ~ как и мужчины ~ также обязаны молиться (хотя бы один раз в день), однако необязательно в установленное время. Женщины могут читать все молитвы по сидуру, однако большинство читает сокращенный вариант молитв, и т.д.

Все это ни в коем случае не делает еврейку хоть в какой-либо доле духовно ущербной или «низшей»! Напротив, она стоит столь высоко по отношению к Богу по сравнению с евреем, что мужчины произносят специальное благодарение Всевышнему за то, что он не создал их женщинами. В противном случае они должны были бы постоянно молиться и учить Законы Торы, забросив все обыденные дела!..



**לזכרו אם** **אטריא** **טזגומאה** **ב**

Да вспомнит Бог душу матери моей, наставницы моей (*такой-то, дочери такого-то*), отошедшей в вечность. И, не беря на себя обета, я обещаю ради него пожертвовать на благотворительность. В награду за это да приобщится душа его к сонму *вечно живых* ~ к душам Авраама, Ицхака и Иакова; Сары, Ривки, Рахели и Леи; и к душам других праведников и праведниц, пребывающих в Саду Эдема. Аминь!

יזכר אלְהִים נְשָׁמַת אֲמֵי מֹרְתִּי  
שֶׁהָלַכָּה (makoy to, docheri takogo to)  
לְעוֹלָמָה, בְּעַבְור שְׁבֵלִי נְדָר אַתָּן  
צְדָקָה בַּעֲדָה. בְּשִׁכְרָה זוֹ תְּהִא נְפָשָׁה  
צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִים עִם נְשָׁמוֹת  
אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבָּקָה  
רָחֵל וְלָאָה, וְעִם נְשָׁמוֹת שָׁאָר  
צָדִיקִים וְצָדְקָנוֹת שְׁבָגָן עַדָּן,  
וּנְאָמֵר אָמֵן.



# ב אַמְתָּהָה רֹדְכָּבָנָה אֲסָרָה, הַגִּינְשָׁנָה אַחֲדָה אַחֲתֵי בְּרֵיָסָה אֶלְעָסָה אַלְפָהָה לְזִיכְרוֹן קָדוֹשִׁים

Да вспомнит Бог душу (*такого-то/такой-то, сына/дочери такого-то*) и души всех моих родных но отцу и по матери, которые были забиты, зарезаны, сожжены, утоплены,

## ИЗКОР. ПОМИНАЛЬНЫЕ МОЛИТВЫ СДЕР ЗОКРТ НШМОТ АНШЕРУМП

Это поминальная молитва, а поэтому принято, чтобы те, у кого живы оба родителя, покидали синагогу (любое иное помещение, избранное для молитвы) во время чтения «Изкора», ибо человек может по ошибке прочитать заупокойную молитву по живым родителям, а сказанное «пред Господом» может осуществиться!

«Изкор» читают в последний день Песаха, в Шавуот (во 2-ой день), в Йом Кипур и в Шмини-Ацерет (в 1-й день). По родителям же читают еще и в годовщины смерти людей.

### לזכרון אב מצא אמת זכיה פה

Да вспомнит Бог душу отца моего, наставника моего (*такого-то, сына такого-то*), отошедшего в вечность. И, не беря на себя обета, я обещаю ради него пожертвовать на благотворительность. В награду за это да приобщится душа его к сонму вечно живых ~ к душам Авраама, Ицхака и Иакова; Сары, Ривки, Рахели и Лей; и к душам других праведников и праведниц, пребывающих в Саду Эдема. Аминь!

**יזכר אלהים נשמה אבי מורי  
(такого-то, сына такого-то)**  
**לעוֹלָמוֹ בְּעַבוֹר שְׁבֵלִי נִדְרָ אֶתְנוֹ**  
**צְדָקָה בְּעֵדוֹ בְּשֶׁבֶר זֶה תְּהִא נְפָשָׁו**  
**צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים עִם נְשָׁמוֹת**  
**אֲבָרְהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבָּה**  
**רָחֵל וְלֹאָה וְעַמְּ שָׁאָר צָדִיקִים**  
**וְצָדְקִינִיות שְׁבָגֵן עַדְן, וְנָאָמֵר אָמֵן.**



## אַתְּ אַתְּ מִסְמֵן אַמְּגָדָלָה

### שְׁחִירִית



Еврей всегда должен помнить, что Всевышний днем и ночью, круглосуточно смотрит на него и видит все его дела.

Такое чувство ~ «*Постоянно ощущаю себя стоящим перед Богом*» (Псалом 16) ~ является основой праведной жизни. Оно заставляет еврея внимательнее относиться к своим поступкам, поскольку перед лицом Всевышнего человек ведет себя иначе, чем наедине с самим собой.

А потому служение Богу начинается задолго до как общей, так и частной молитвы, с самого пробуждения, и заканчивается на самом отходе ко сну.



תהלים ק'ג ס) אָסְמַחֲנָה

Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святилище Его, восхвалите Его в небесах, оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспредельное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шофар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога!

הַלְלוֹיה, הַלְלוֹ אֶל בָּקָדְשׁו, הַלְלוֹהוּ  
בָּרָקִיע עַזּוֹ: הַלְלוֹהוּ בְגִבּוֹרָתָיו,  
הַלְלוֹהוּ כַּרְבָ גָדְלוֹ: הַלְלוֹהוּ בְתַקְעָ  
שׂוֹפֵר, הַלְלוֹהוּ בְנִכְל וְכָנוֹר:  
הַלְלוֹהוּ בְתַחַף וּמְחוֹל, הַלְלוֹהוּ  
בְמְנִימ וּעֲגָב: הַלְלוֹהוּ בְצָלָצְלִי  
שְׁמֻעָ, הַלְלוֹהוּ בְצָלָצְלִי תְרוּעָה:  
כָל הַנְשָׁמָה תַהְלֵל יְהָה, הַלְלוֹיה:



## תהלים קמ"ט פה מוסולין

Восхвалите Бога! Пойте Господу новую песнь, славьте Его в собрании верных Ему! Возрадуется Израиль Создателю своему, возрадуются сыновья Сиона своему Царю. Танцуя, восхвалят они Его Имя, будут играть перед Ним на бубне и на арфе. Ибо угоден Господу парод Его, смиренных увенчает Он спасением. Благочестивые возрадуются во славе, восплют Всевышнего. Хвала Божьему величию на их устах, но в руках у них обоюдоострые мечи ~ чтобы осуществить возмездие племенам-злодеям и исправить пароды. И заключат их царей в кандалы, а сановников ~ в железные оковы, чтобы свершился над ними суд, постановленный Богом. Восхвалите же Бога!

הַלְלוִיה, שִׁירוּ לֵי שִׁיר חֶדֶש,  
תַּהֲלֹתוּ בְקָהָל חִסְדִּים: יִשְׁמַח  
יִשְׂרָאֵל בְּעֵשֶׂווֹ, בְּנֵי צִיּוֹן יִגְיַלְד  
בְּמַלְכָם: יַהֲלֹל שָׁמוֹ בְמַחְוָל, בְּתַפְּךָ  
וּכְבוֹד יִזְמְרוּ לוֹ: כִּי רֹצֶחֶת יִי בְעַמּוֹ,  
יִפְאַר עֲנָנוּיִם בִּישׁוּעָה: יַעֲלֹזוּ חִסְדִּים  
בְּכָבוֹד, יַרְגְּנוּ עַל מִשְׁכְּבָותָם:  
רוּקָמוֹת אֶל בָּגְרוֹנָם, וְחַרְבָּ פִּיפִוֹת  
בְּיָדָם: לְעַשּׂוֹת נִקְמָה בָּגְרוֹם,  
תוֹכְחוֹת בְּלָאָמִים: לְאָסֶר מַלְכִיכָם  
בְּזָקִים, וּנְכַבְּדִיכָם בְּכָבְלִי בְּרִזְלָל:  
לְעַשּׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָט בְּתֻובָה, הַדָּר  
הוּא לְכָל חִסְדֵיכָיו, הַלְלוִיה:



## МОДАХ АНИ НААФ

Пробудившись от сна, еврей обязан вознести благодарность Создателю за свое возвращение к жизни.

Мысль о возвращении души в тело после сна (а сон, согласно Талмуду, «содержит в себе 1/66 часть смерти») укрепляет нашу веру в Его милосердие и во всеобщее пробуждение из мертвых в конце времен.

Следующая фраза произносится еще в постели. Ее (в отличие от других благословений) можно читать до омовения рук, т. к. в ее тексте не содержится Имени Всевышнего.

Благодарю Тебя, Царь живой и Сущий, за то, что, по милости Своей, Ты возвратил мне душу мою. Велика верность Твоя.

**מוֹדָה (モーダה)** (женщина произносит: **אֲנִי**  
**לִפְנֵיךְ מֶלֶךְ תְּיִוְקִים, שְׁחַחְזְרָת בְּיִ**  
**נְשָׁמָתִי בְּחִמְלָה, רְבָה אַמּוֹנָתָה.**

## ברכת הנשמה אונאשען-א זאגאנען

После ритуального омовения рук (оно, конечно, не заменяет нормального мытья, как, скажем, перед едой или после посещения уборной), еврей благословляет душу. Благодаря Бога за жизнь, мы выражаем веру в бессмертие души и грядущее воскрешение мертвых.

Бог мой! Душа, которую Ты даровал мне, чиста. Ты сотворил ее, Ты сформировал ее, Ты вдохнул ее в меня и Ты сохраняешь ее во мне, и Ты в будущем заберешь ее у меня, а затем вернешь ее мне в мире Грядущем. Все время,



Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено надо всем; великоление Его ~ на земле и па небе. Он возвысит парод Свой, прославит всех, кто любит Его, ~ сынов Израиля, парод, который Он приблизил к Себе. Восхвалите же Бога!

הַלְלוִיה, הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמִים,  
הַלְלוּהוּ בְמִרוּמִים: הַלְלוּהוּ כָל  
מְלָאכִיר, הַלְלוּהוּ כָל צָבָאִו:  
הַלְלוּהוּ שֵׁם וִירָת, הַלְלוּהוּ כָל  
פּוֹכָבִי אֹור: הַלְלוּהוּ שֵׁמי הַשָּׁמִים,  
וְהַמִּים אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמִים: יַהֲלָלוּ  
אֶת שֵׁם יְיָ, כִּי הוּא צָרוֹה וְנִבְרָאוֹ:  
וַיַּעֲמִידָם לְעֵד לְעוֹלָם, קָקְנַתָּן וְלֹא  
יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הָאָרֶץ,  
פְּגִינִים וְכָל תְּהֻמוֹת: אָש וּבְרֵד שָׁלָג  
וּקִיטָר, רֹוח סֻעָרָה עָשָה דָבָר:  
הַקָּרִים וְכָל גְּבוּעָות, עַז פְּרִי וְכָל  
אַרְזִים: הַחַיָה וְכָל בָּהָמָה, רַמְשָׁ  
וְצָפּוֹר בְּגַף: מַלְכֵי אָרֶץ וְכָל לְאַמִּים,  
שָׁרִים וְכָל שִׁפְטֵי אָרֶץ: בְּחוּרִים וְגַם  
בְּתוּלוֹת, זָקְנִים עַם נָעָרִים: יַהֲלָלוּ  
אֶת שֵׁם יְיָ, כִּי נִשְׁגַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ,  
הַוּדוֹ עַל אָרֶץ וּשְׁמִים: וַיָּרַם קָרְנוֹ  
לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל חַסִידָיו, לְבָנִי  
יִשְׂרָאֵל עַם קָרְבוֹ, הַלְלוּיה:

пока душа в теле моем, благодарю я Тебя, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, Владыка всех творений, Властелин всех душ. Благословен Ты, Господь, возвращающий души в тела умерших.

**אלֹהִי, נְשָׁמָה שְׁנָתָתָ בִּי טְהוֹרָה הִיא.**  
**אַתָּה בְּרָאתָה, אַתָּה יִצְרָאתָה, אַתָּה**  
**נִפְחָתָה בֵּינוֹ, וְאַתָּה מִשְׁמָרָה בְּקָרְבִּי,**  
**וְאַתָּה עַתִּיד לְטָלָה מִמְּנִי וְלַחֲזִירָה**  
**בֵּין לְעַתִּיד לְבָוא. כָּל זָמֵן שְׁהַנְּשָׁמָה**  
**בְּקָרְבִּי מָוֹדָה** (можда: *женщина произносит*)  
**אַנְיִ לְפִנֵּיךְ, יְיָ אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אֲבוֹתִי,**  
**רַבּוֹן כָּל הַמְּעָשִׂים אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת.**  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּחֹזֵיר נְשָׁמוֹת**  
**לְפָגְרִים מַתִּים.**

## ברכת התורה זכרון

Иудаизм требует от каждого еврея быть постоянно занятым постижением Создателя, в частности, через изучение Его Откровения ~ Торы (иначе, Пятикнижья Моисеева). Закон Божий предписывает изучать Тору ежедневно, поэтому утром мы произносим благословение на выполнение этой заповеди, имея в виду изучение Торы в течение дня.



Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам заниматься Торой.

Сделай же так, Господь, Бог наш, чтобы слова Торы Твоей стали уладой наших уст и уст всех сынов народа Твоего, дома Израиля; и да будем все мы, и наши потомки, и потомки наших потомков, и потомки всего народа Твоего, дома Израиля, знать Имя Твое и бескорыстно учить Тору Твою. Благословен Ты, Господь, обучающий Торе народ Свой, Израиль.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который избрал нас из всех народов и дал нам Свою Тору. Благословен Ты, Господь, дарующий Тору.

ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצוותיו וצונו לעסוק  
בדברי תורה.

והערב-נא יי' אלהינו את דברי  
תורתך בפינו ובפירות עמך בית  
ישראל, ונחיה אנחנו וצאצאיינו,  
וצאצאי צאצאיינו וצאצאי עמך בית  
ישראל, כלנו יודעי שמה ולומדי  
תורתך לשמה. ברוך אתה יי',  
הමלמד תורה לעמו ישראל.

ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם,  
אשר בחר בנו מכל העמים וננתן לנו  
את תורה. ברוך אתה יי', נתן  
התורה.

מִהְרָה יָרוֹץ דָּבָרוֹ: הַנְּתָן שֶׁלֶג בַּצְּמָר,  
כְּפֹר בְּאָפָר יְפֹזֶר: מִשְׁלִיךְ קְרָחוֹ  
כְּפָתִים, לְפָנֵי קְרָתוֹ מַיְעַמֶּד: יְשַׁלַּח  
דָּבָרוֹ וַיִּמְסֹם, יִשְׁבֶּה רֹוחוֹ יִזְלֹו מִים:  
מִגֵּיד דָּבָרוֹ לִיעַקְבָּר, חַקְיוֹ וַמְשֻׁפְטָיו  
לִיְשָׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל גּוֹי,  
וַמְשֻׁפְטִים בְּלִי יְדֹוּם, הַלְלוּיָה:

### תהלים קמ"ח 84 מסתמך

Восхвалите Бога! Восхвалите Господа с небес, восхвалите Его в высинах; восхвалите Его, все ангелы, восхвалите Его, все небесное воинство! Восхвалите Его, солнце и луна, восхвалите Его, все звезды!

Восхвалите Его, выси небесные, и воды, которые над небесами! Да восхвалят они Имя Господа, ведь Он повелел ~ и возникли они. И утвердил Он их на веки вечные, установил для них закон неотменимый.

Восхвалите Господа с земли, морские твари и обитатели бездн; огонь и град, снег и туман; буйный ветер, послушный слову Его; горы и все холмы, плодовые деревья и все кедры; дикие звери и весь домашний скот, гады и крылатые птицы; земные владыки и все племена, вельможи и все судьи на земле; юноши и девушки, старики вместе с молодыми!



## ברכת השרחר

Талмуд предписывает благословлять Бога за все явления нового дня. Общий свод этих благодарностей-благословений приведен ниже, но есть один весьма существенный момент.

Талмуд особо отмечает важность ежедневного чтения трех благословений: «...не создал меня не-евреем», «...не создал меня рабом» и «...не создал меня женщиной». Идея этих благословений вовсе не в презрении и/или пренебрежении к не-евреям, рабам и женщинам, как может показаться на первый взгляд, а благодарность Богу за заповеди, которые он предписывает нам соблюдать, а значит, приближаться к святыни и Сиянию. Ибо меньше всего заповедей у не-еврея, затем ~ у раба и у женщины.

Кроме того, быть евреем никогда не было просто, ~ ни в прошлом, ни сегодня, и, скорее всего, ни в будущем. Тем не менее, мы каждое утро благодарим Бога за возложенную на нас миссию служения ему.

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, наделивший сердце способностью отличать день от ночи.**

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, за то, что Ты не создал меня не-евреем.**

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, за то, что Ты не создал меня рабом.**

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, за то, что не создал меня женщиной.**

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший мне все необходимое.**

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, препоясывающий Израиль могуществом.**



הלויה, כי טוב ומרח אלהינו, כי  
נעימים נאה תהלה: בונה ירושלים יי,  
נדחי ישראל יכנס: הרופא לשבורי  
לב, ומחייב לעצבות: מונה מספר  
לכוכבים, לכולם שמות יקרא: גдол  
אדונינו ורב כח, לחבונתו אין  
מספר: מעוזד ענויים יי, משפיל  
רשעים עדין ארץ: ענו לי בתודה,  
זמרו לאלהינו בכבוד: המכסה  
שמים בעברים, המכין לארץ מטר,  
המצמיח תרים חציר: נתן לבה מה  
לחמה, לבני ערב אשר יקראו: לא  
בגבורת הטוס יחפץ, לא בשוקי  
האיש ירצה: רוץה יי את יראי, את  
המלחלים לחסדו: שבחי ירושלים  
את יי, הלי אלהיך ציון: כי חזק  
בריחי שעיריך, ברך בנייך בקרבה:  
השם גבולך שלום, חלב חטים  
ישבעך: השלח אמרתו ארץ, עד



## תהלים קמ"ז זט נסמה

Восхвалите Бога! Ибо благо ~ петь нашему Богу, и отрадно прославлять Его. Господь отстроит Иерусалим, соберет изгнаников Израиля.

Он излечит тех, чьи сердца сокрушены, исцелит их от скорби. Он ведет счет звездам, каждой из них дает имя. Велик Властелин наш и всемогущ, мудрость Его безгранична. Господь поддерживает смиренных, пригибает к земле злодеев.

Пойте Господу благодарственную песнь, играйте на арфе перед Богом нашим. Он застилает небеса тучами, посыпает землю дождь, покрывает травой горы. Он даст пищу животным, птенцам ~ о чем просят они.

Благоволит Он не к тем, кто полагается на силу коня, или на быстроту человеческих ног ~ Ему угоден тот, кто богобоязненно полагается на Его милость.

Прославляй Господа, Иерусалим! Славь своего Бога, Сион! Ибо укрепил Он засовы ворот твоих, благословил сыновей. Он утвердил мир на твоих границах, отборной пшеницей насытил тебя.

Посыпает рече Свое на землю, стремительно бежит слово Его. Он сыпет снег, подобно шерсти, разбрасывает иней, словно пепел. Он низвергает на землю куски льда; кто устоит перед стужей Его! Но лишь отдаст Он повеление ~ и лед растает, пошлет ветер ~ и потекут воды. Он дает заповеди Яакову, Свои повеления и законы ~ Израилю. Не сделал Он этого для всех остальных народов, и не знают они законов Его.

Восхвалите же Бога!



Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, венчающий Израиль великолепием.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, возвращающий силы усталому.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
אשר נתן לשכורי בינה להבחין בין  
יום ובין לילה.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
שלא עשנינו גוי (גוייה) (דля женщины).

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
שלא עשנינו עבד (שפחה) (для женщины).

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
שהענני אשה.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
שעשה לי כל צרכי.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
אוור ישראל בגבורה.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
עוטר ישראל בתפארה.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
הוותן ליעף כת.



אדון עולם מפתה אסדת

«Адон Олам» - один из наиболее известных «пиютов» (еврейских религиозных гимнов). Написанный поэтом рабби Шломо ибн Гвиrolем (Испания, XI век), он провозглашает, что еврей, хотя ограничен и материален, может установить прямую, живую связь с Неограниченным, Нематериальным, Вездесущим и Всемогущим Богом. Когда еврей называет Бога Царем и Властелином Мира, Бог, ~ которому это, видимо, приятно, ~ становится близок к еврею.

власТелиХ вселенской, котоРый  
чарствовал еще до сотворения мира,  
с момента сотворения его стали  
называть "чарем";  
и после конца мира он, гробовый,  
один остается чарем,  
ибо он был, он есть, и он преображен  
вечно в великолепии своем.  
он один, и нет другого, это  
сравнился бы с ним; ему нет ни  
мачала, ни конца; у него сила и власть.  
он - глава всех и избавитель, оплот  
судьбы и час суды.  
он - земля моё и прибежище, опора  
моя в дне, когда я взыщу я неуму.  
ему я вручую душу свою перед  
сном и по прошаждении;  
и вместе с душою тело моё.  
господь со мной. и я не устраниусь.

הַלְלוּיָה, הַלְלוּ נֶפֶשִׁי אֶת יְהוָה  
יְהוָה בְּחִינִי, אֹזֵנָה לְאֱלֹהִי בְּעֻזָּדִי: אֶל  
תְּבַטְּחוּ בְּנְדִיבִים, בְּבִן אָדָם שָׁאַיָּן לוֹ  
תְּשֻׁועָה: תִּצְאֵ רֹוחוֹ יָשֵׁב לְאַדְמָתוֹ,  
בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עַשְׂתָּנוֹתָיו: אֲשֶׁר  
שָׁאַל יַעֲקֹב בְּעֹזָרוֹ, שָׁבְרוּ עַל יְהוָה  
אֱלֹהִיוֹ: עָשָׂה שְׁמִים וְאֶרֶץ, אֶת הַיּוֹם  
וְאֶת כָּל אָשֶׁר בָּם, הַשְּׁמֵר אֶתְמָת  
לְעוֹלָם: עָשָׂה מִשְׁפָט לְעַשְׂוִיקִים, נָתַן  
לְחִימָה לְרָעִיבִים, יְהוָה מַתִּיר אֶסְוָרִים: יְהוָה  
פְּקַד עֲוֹרִים, יְהוָה זָוקֵף כְּפֹופִים, יְהוָה  
אֶחָב צְדִיקִים: יְהוָה שְׁמֵר אֶת גְּרִים,  
יִתּוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲודֵד, וְדַרְךָ רְשָׁעִים  
יִעוֹת: יִמְלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן  
לְדָרְךָ וְדָרְךָ, הַלְלוּיָה:



## פרק הלויה אַלְפָתָם וּמִתְהָמָס

Эти Псалмы, называемые также «ежедневный аллель», основаны на слове «алелуйя» ~ «Восхвалите Бога».

Согласно комментаторам, суть цикла этих пяти псалмов выражена в самом названии «для хорового пения».

Воспринимать их надо скорее эмоционально, чем рационально ~ ведь это как бы произведение для хора и оркестра, которое начинается с сольного пения: «Благослови, душа моя, Господа» и завершается пением всего хора в сопровождении оркестра: «Трубя в шофар, играя на тире и арфе, всякая душа да восхвалит Бога».

### תהלים קמ"ו ג' מסתמך

**Восхвалите Бога!** Восхвали, душа моя, Господа! Буду славить Господа, пока живу; буду воспевать Бога моего, пока существую. Не полагайтесь па благодетелей, ~ человек не способен спасти. Ведь когда душа покинет его, он возвратится в прах, и в тот же день превратятся в ничто его замыслы. Счастлив же тот, кому помогает Бог Яакова; тот, кто возлагает надежды свои на Господа Бога своего. Он создал небо и землю, море и все, что их наполняет.

Он вовеки хранит верность Своему обещанию, восстановливает правосудие угнетенным, дает хлеб голодным. Господь освобождает узников от оков, Господь дарует зрение слепым, Господь расправляет сгорбленных, Господь любит праведных. Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а пути злодеев искривляет.

Господь будет царствовать вечно; Бог твой, Сион, во веки веков. Восхвалите Бога!



אֲדוֹן עָולֵם אֲשֶׁר מֶלֶךְ  
 בְּطֻרְם כָּל יִצְּרָר נִבְרָא  
 לְעֵת נִעְשָׂה בְּחִפְצָוּ כָּל  
 אָזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא  
 וְאַחֲרֵי כְּכָלּוֹת הַכָּל,  
 לְבָדוֹ יִמְלָךְ נֹורָא.  
 וְהָוָא הִיָּה וְהָוָא הַוָּה,  
 וְהָוָא יִהְיָה בְּתִפְאָרָה.  
 וְהָוָא אָחָד וְאֵין שְׁנִי,  
 לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.  
 בְּלִי רְאַשִּׁית בְּלִי תְּכִלִּת,  
 וְלֹא הָעֹז וְהַמְשָׁרָה.  
 וְהָוָא אֱלִי וְחִי גּוֹאָלִי,  
 וְצֹר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה.  
 וְהָוָא נֶסֶי וּמְנוֹס לִי,  
 מִנְתָּ כּוֹסִי בַּיּוֹם אַקְרָא.  
 בְּיַדְךָ אַפְקִיד רֹוחִי,  
 בְּעֵת אִישָּׁן וְאַעֲירָה.  
 וְעַם רֹוחִי גּוֹיִתִי, יְיִ לִי וְלֹא אִירָא.



## АНГДАЛЬ (ЗА ПРИЧИНОЮ ВЕРЫ ИГДЛ (ИИГ УИКРИМ)

По всей вероятности, этот пирот написан в XIV веке в Италии. По содержанию он является рифмованным изложением 13-ти принципов (догматов) иудейской веры, сформулированных великим РАМБАМом.

**Возвеличен Бог живой и прославленный;  
Он сущ, и время не ограничивает Его существования.**

**Он Един, и никто другой так не един; Он скрыт, и нет предела единству Его.**

**Нет у Него подобия тела и нет никакой телесности; ни с чем мы не можем сравнить Его святость.**

**Предшествовал Он всему, что было сотворено; Он первый, но начала нет Ему.**

**Он Владыка всего созданного Им мира; Он учит нас понимать Свое величие и Царствие.**

**Щедро наделил пророчеством Своим мужей избранных и достойных.**

**Не было в Израиле подобного Моисею пророка, видевшего ясно Его Образ.**

**Тору истины дал Бог народу Своему; через пророка, полностью верного Ему.**

**Своего Закона Бог не изменит, и никогда не заменит его на какой-либо другой.**



וְהַרְוחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהְרָה מִכֶּל  
צְרוֹתֵינוּ, וְנָא אֶל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
לֹא לִידֵי מִתְנָת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי  
הַלּוֹאַתָּם, כִּי אָם לִזְדַּקְה הַמְלָאָה,  
הַפְּחֻזָּה, הַקָּדוֹשָׁה וְהַרְחָבָה, שֶׁלֹּא  
נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם רַעַד.

Хозяин и хозяйка дома читают (можно хором):

**Милосердный, Он благословит меня (и мою жену/мужа), и мое потомство, и все, принадлежащее мне!**

הַרְחָמָן הוּא יָבֹרֶךְ אֹתְתִּי (וְאַתָּה  
אֲשֶׁתִּי/בָּעֵלִי) וְאַתָּה זָרְעִי וְאַתָּה כָּל  
אֲשֶׁר לִי.



## הַמִּזְבֵּחַ מִתְּמֻסָּבָה ברכת ירושלים

Сжалься, Господь, Бог наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, местом обитания Славы Твоей, и над царством Дома Давида, Помазанника Твоего, и над великим и святым Храмом, который называется по Имени Твоему.

Бог наш, Отец наш, будь нашим Пастырем и поддерживай нас, чтобы были у нас пропитание и достаток, и дай скорее отдых нам от всех бедствий наших, чтобы не нуждались мы в благодеяниях и одолжениях людских ~ но только в Твоей руке, полной, открытой, святой и щедрой, и не будем мы пристыжены и не будем смущены никогда.

רְחִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּה,  
 וְעַל יְרוּשָׁלָם עִירֵךְ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכָּנָן  
 כְּבוֹדךְ וְעַל מֶלֶכֶת בֵּית יְהוָדָה מְשִׁיחָךְ  
 וְעַל הַבֵּית הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שְׁנָקָרָא  
 שָׁמָךְ עֲלֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רְעֵינוּ  
 דָוִינוּ פָּרָנֵסֵנוּ וּכְלָפְלֵנוּ וּהְרוֹחִיכֵנוּ



Провидящий и знающий наши тайны; про любую вешь заранее знает Он, как она завершится.

Вознаграждает Он человека милостью по делам его, злодею дает наказание по злодеянию его.

В Конце Дней Он пошлет нам Мashiаха, чтобы искупить ждущих окончательного спасения Его.

Мертвых воскресит Бог в великой милости Своей; благословенно навечно прославленное Имя Его.

יְגַדֵּל אֱלֹהִים חַי וַיִּשְׂתַּבֵּחַ,  
 נִמְצָא וְאֵין עַת אֶל מִצְיאוֹתָו.  
 אֶחָד וְאֵין יְחִיד כִּיחִידוֹ,  
 נִعְלָם וְגַם אֵין סָוף לְאֶחָדוֹתָו.  
 אֵין לוֹ דָמוֹת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף,  
 לֹא נִعַרְךְ אֶלְיוֹ קְדָשָׁתוֹ.  
 קְדָמוֹן לְכָל דָבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,  
 רָאשָׁוֹן וְאֵין רָאשִׁית לְרָאשִׁיתוֹ.  
 הַפּוֹ אֲדוֹן עַזְלָם לְכָל נוֹצֵר,  
 יוֹרָה גָּדוֹלָתוֹ וּמְלֹכוֹתוֹ.



נודה לך, ייְ אֱלֹהינוּ, על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדת טובה ורוחבה, ועל שהוציאתנו ייְ אֱלֹהינוּ מארץ מצרים, ופריתנו מבית עבדים, ועל בריתך שהחתמת בברננו, ועל תורה שלמדתנו, ועל חקיך שהודיעתנו, ועל חיים חן וחסד שחויננתנו, ועל אכילת מזון שאתה לנו ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל ייְ אֱלֹהינוּ אנחנו מודים לך וمبرכים אותך, יתברך שםך בפי כל חי תמיד לעולם ועד, כתוב: ואכלת ושבעת וברכת את ייְ אֱלֹהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך: ברוך אתה ייְ, על הארץ ועל המזון.

שֶׁפַע נִכְוָאָתוֹ נִתְנוֹ  
אֵל אֲנָשֵׁי סָגָלָתוֹ וַתִּפְאַרְתָּוּ  
לَا קָם בְּיִשְׂרָאֵל כִּמְשָׁה עוֹד,  
נִבְיא וּמִבֵּיט אֶת תְּמוֹנוֹתָו.  
תּוֹרַת אֶמֶת נִתְן לְעַמּוֹ אֵל,  
עַל יָד נִבְיאוּ נִאמְן בֵּיתוּ  
לَا יִחְלִיף הָאֵל וְלَا יִמְיר דָתוּ,  
לְעוֹלָמִים לְזֹולָתוּ.  
צֹופָה וַיַּדַּע סְתִרְינוּ,  
מִבֵּיט לְסֻוף דָבָר בְּקָרְמָתוּ.  
גּוֹמֵל לְאִישׁ-חֶסֶד כִּמְפַעַלּוֹ,  
נוֹתֵן לְרִשְׁעָ רָע כִּרְשָׁעָתוֹ.  
יִשְׁלַח לְקַצְזָבִין מִשְׁיחָנוּ,  
לְפָדוֹת מִחְכִּי קָצָזָעָתוֹ.  
מַתִּים יִחְיָה אֶל בָּרְבָּ חֶסֶדוֹ,  
בָּרוּךְ עֲדִיד-עַד שֶׁם תְּהַלְתָוּ.



## ברכת הארץ ותנאהשנה ברכות הארץ ותנאהשנה

Благодарим Тебя, Господь, Бог наш, за то, что дал Ты в наследственный удел отцам нашим землю желанную, прекрасную и просторную.

За то, что Ты вывел нас из земли Египетской, и освободил нас из дома рабства, и запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой.

И за Тору Твою, которой Ты учишь нас; и за Законы, которые Ты сообщил нам; за то, что Ты даешь нам жизнь и даешь нам еду, и поддерживаешь и обеспечиваешь нас во всякий день, и во всякое время, и во всякий час.

И за все это, Господь Бог наш, благодарим мы и благословляем Тебя. Да будет благословенно Имя Твое в устах всех живущих всегда и вечно, как сказано в Торе: «Ты будешь есть и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе».

Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.

## שמע ישראל, ישראל, אהשפטך

Нашему народу самой Торой заповедано дважды в день произносить молитву «Шма Израиль», как сказано в ней самой: «...ложась и вставая», а значит, утром и вечером.

**Слушай, Израиль: Господь ~  
Бог наш, Господь один!**  
(шепотом)

*Благословенно Имя славы  
Царствования Его во веки веков.*

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут эти слова, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и обучи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И повяжи их в знак на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

**שמע ישראל, יי אליהינו, יי אחד:**

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.  
 ואהבת את יי אליהיך בכל לבך  
 ובכל נפשך ובכל מאדך: ויהיו  
 הדברים האלה אשר ענבי מזוזה  
 היום על לבך: ושננתם לבניך



וּדְבָרֶת בָּם, בְּשִׁבְתָּךְ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתָּךְ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבָּךְ וּבְקִימָמָה:  
וְקִשְׁרָתֶם לֹאת עַל יָדֶךָ, וְהִזְעִזְתֶּם  
לְטֻפָת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתֶם עַל  
מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֵיךָ:

### קדיש יתום מסדא שאמא

Молитва «Кадиш», - буквально «освящение», - есть прославление общиной Израиля святости Всеышнего.

Существует пять видов «Кадиша»; здесь же приведен «Кадиш ятом» (Освящение сироты). Его читают те, у кого кто-то из родителей умер в течение последних 11 месяцев, а так же его читают в годовщину смерти родителей.

Однако, в современной традиции иудаизма, «Кадиш ятом» читается во всякий день скорбящим по своим отцу и/или матери, несмотря на давность смерти и/или траурные дни поминания. Кадишем заканчивается утренняя служба.

**Да возвысится и освятится великое Имя Еgo! ~ аминь! ~ в мире, сотворенном по воле Еgo.**

**И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiаха Своего, аминь!**



потому что ради Имени Своего великого Он питает и обеспечивает всех и творит добро каждому, и заботится о пище для всех творений Своих, которых создал, как сказано: «Он открывает Свою руку и насыщает все живое благодатью».

Благословен Ты, Господь, питающий всех.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,  
הוזן את העולם כלו בטובו, בחן  
ובחסד וברחמים, הוא נותן לחם  
לכלבשר, כי לעולם חסדו. ובטובו  
הגadol תמיד לא חסר לנו ולא יחסר  
לנו מזון לעולם ועוד, בעבור שמו  
הגadol, כי הוא אל אין ומפארנו לפול  
ומטיב לכל ומכין מזון לכל  
בריותיו אשר ברא, כאמור: פותח  
את ידך ומשביע לכל חי רצון. ברוך  
אתה ייְהוָה, הוזן את הפל.



## בָּרְכוֹת שֶׁלְאַחֲר הַסְּעוֹדָה וְזִמְבָּרָךְ

Чтение «Благословения после трапезы» является непосредственным выполнением заповеди Торы как сказано (Второзаконие 8-10): «Ты будешь есть, и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он тебе». Таким образом, насытившись, мы должны благословить Бога за дарованную нам еду.

Хотя заповедь Торы обязывает нас читать Биркат а-Мазон только в случае, если мы насытились, еще в древние времена было принято решение, что оно читается и в случае скромной трапезы.

Мудрецы объясняют общий смысл заповеди читать «Благословения после трапезы» так: земля и все ее плоды принадлежат Богу, человек же является лишь арендатором, обязанным отдавать дань благодарности истинному Владельцу.

«Биркат а-Мазон» строится в соответствии с тремя аспектами благодарности Богу, упомянутыми в процитированном стихе Торы. «Насытишься и будешь благословлять Господа, Бога твоего...» ~ это первое благословение, благодарность за собственно пищу; «...за землю...» ~ это второе благословение - благодарность за Землю Израиля; «...прекрасную...» ~ это третье благословение, за Иерусалим и Храм.

### ברכת הַזּוֹן עַשְׂתָּיוֹת

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который дает пищу всему миру.**

**В Своей милости, любви и сострадании Он дает пищу всему живому, ибо милость Его вечна.**

**И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда;**



При жизни нашей и во дни наши, при жизни всего дома Израиля, вскорости. И возгласим мы: аминь!

Да будет Имя Его великолепно благословлено вечно во веки веков!

Да будет благословлено, возвыщено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святое, Благословен Он, ~ аминь! ~ выше всевозможных благословений и песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: аминь!

Да пребудет с небес великий мир и благополучная жизнь нам и всему Израилю. И скажем: аминь!

(отступают назад на три небольших шага,  
кланяются влево, вправо и вперед)

Установливающий мир в высотах Своих,  
Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: аминь!

**יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמָה רַبָּא,  
 בָּעַלְמָא דֵי בָּרָא כָּרוּוֹתָה, וַיִּמְלִיךְ  
 מִלְכֹוֹתָה וַיִּצְמַח פְּרִזְנָה וַיִּקְרַב  
 מִשְׁיחָה,  
 בְּחִיכָּוֹן וּבְיוֹמִיכָּוֹן וּבְחִיכָּי דָּכְלָ בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזָמָן קָרִיב, וַאֲמַרוּ אָמֵן.**



יְהִי רָצׁוֹן מִלְפָנֵיךְ יְהָנוּ וְאֶלְهָי  
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַׁוְלִיכְנוּ לְשָׁלוֹם  
וְתַצְעִידְנוּ לְשָׁלוֹם וְתַדְרִיכְנוּ לְשָׁלוֹם,  
וְתַגְיִעְנוּ לְמַחְזָזֶה חִפְצָנוּ לְחַיִם  
וְלִשְׁמָחָה וְלִשְׁלוֹם, (tom, кто намерен  
сразу отправиться в обратный путь, добавляет:  
וְתַחֲזִירְנוּ לְבִיתֵנוּ לְשָׁלוֹם) וְתַצִּילְנוּ  
מִכֶּפֶל אֹיְבָ וְאֹרֵב בְּדָרְךָ וּמִכֶּל מִינִי  
פְּרֻעֲנִיּוֹת הַמִּתְرְגָשׂוֹת לְבוֹא לְעוֹלָם,  
וְתַשְׁלַח בָּרָכָה בְּמַעַשָּׂה יְדֵינוּ, וְתַתְגִּינוּ  
לְחֵן וְלִחְסֵד וְלִרְחָמִים בָּעִינִיק וּבָעִינִי  
כָּל רֹאֵינוּ, וְתַשְׁמַע קוֹל תְּחִנוּנוֹנוּ, כִּי  
אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתְחִנוּן אַתָּה. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהָ, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

יְהָ שָׁמָה רְבָא מְבָרָךְ לְעַלְםָן וְלְעַלְמִי עַלְמִיא.  
יְתַבְּרֹךְ וְיִשְׁתְּבַחַ וְיִתְפָּאַר וְיִתְרֹומַם  
וְיִתְנְשָׁא וְיִתְהַדֵּר וְיִתְعַלֵּה וְיִתְהַלֵּל  
שָׁמָה דָּקְדָּשָׁא בְּרִיךְ הוּא,  
לְעַלְאָ מִן כָּל  
בְּרִכָּתָא וְשִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנְחַמְתָּא  
דְּאָמְדוֹן בְּעַלְמָא, וְאָמְרוֹ אָמָן.  
יְהָ שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִם  
טוֹבִים עַלְינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוֹ אָמָן.  
עָשָׂה שָׁלוֹם  
בְּמַרְוּמִיו, הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עַלְינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוֹ אָמָן.



## תפילה הדרכ אבצאנטס מאגאיה

Отправляющийся в путь после пересечения границы города (на каком транспорте или пешком он бы не передвигался) произносит дорожную молитву.

«Дорожная молитва» читается один раз в день, при этом следует иметь в виду все переходы или поездки этого дня. Если путешествие продолжается более одного дня, то, начиная со второго дня, «Дорожную молитву» читают сразу после утренних благословений.

**Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, вести нас мирными дорогами, и направить наши шаги по безопасным стезям, и указать нам надежные пути, и привести нас к цели нашего путешествия для жизни, радости и благодеяния.**

(тот, кто намерен сразу же отправиться в обратный путь, добавляет): **И благополучно вернуть нас домой.**

**И спаси нас от рук всех врагов, и от тех, кто подстерегает нас в засаде, и от всяческих бедствий, которые постигают мир, и пошли нам благословение во всех делах, и сделай так, чтобы обрели мы милость, любовь и милосердие в глазах Твоих и в глазах тех, кто видит нас.**

**И услыши мольбу нашу, ведь Ты внимаешь молитвам и мольбам.**

**Благословен Ты, Господь, внимающий молитве!**



## תפילה הדרכ אבצאנטס מאגאיה

### מעריב



Маарив (или Аравит) ~ суть вечерняя молитва, связанная с именем праотца нашего Иакова, и соответствует вечернему сжиганию остатков жертв во время существования Первого и Второго Храмов. В связи с тем, что в Храме не было вечернего и/или ночного жертвоприношения, то Минха (дневная молитва) имеет более низкий статус, нежели ежевечерний Маарив.

А потому ее чтение, в принципе, не обязательно, и в большинстве общин она объединена с Мааривом и состоит в пении псалмов и повторении избранных элементов утренней молитвы.



## הַבִּנְגָן זֶה-אַמְלָסָן

В случае необходимости можно прочесть эту молитву-оберег, имеющую, в принципе, универсальный характер.

Научи нас, Господь, и мы познаем пути Твои; соверши обрезание сердца нашего, чтобы оно трепетало только перед Тобой.

Прости нас ради избавления нашего; отведи от нас страдания; даруй нам урожай прекраснейшей из земель; собери изгнанников с четырех концов света.

Неверные слову Твоему осуждены будут, и над злодеями вознеси руку Свою, и возврадуются праведники восстановлению града Твоего и Храма Твоего, возвышению любимца Твоего Давида, и вновь зажженному светильнику потомка Ишая, Помазанника Твоего. Ты отвечаешь прежде, чем мы взываем к Тебе. Благословен Ты, Господь, внемлющий молитве.

הַבִּנְגָן זֶה אַלְהִינוּ לְדֹעַת דָּרְכִּיךְ, וּמוֹל  
אֵת לְבָבֵנוּ לִירָאָתְךָ, וְתִסְלַחْ לְנוּ  
לְהִיּוֹת גָּאוֹלִים, וְרַחֲקֵנוּ מִמְּאֹבוֹב,  
וְדַשְׁגֵּנוּ בְּנֹאות אָרֶץ, וְגַפּוֹצֹתֵינוּ  
מִאָרֶבֶע תִּקְבַּץ, וְהַתּוֹעַם עַל דָּעַתְךָ  
יִשְׁפְּטָר, וְעַל קְרָשָׁעִים תִּנְיַר יִדְךָ,  
וְיִשְׁמַחוּ צְדִיקִים בְּבָנֵין עִירָךְ וּבְתַקְיָין  
הַיְכָלָךְ, וּבְצִמְחַת גָּרוֹן לְדוֹד עַבְדָךְ  
וּבְעַרְיכַת נֶר לְבָנָךְ יִשְׁיָמִיחָה. טְרַם  
נִקְרָא אַתָּה תְּעַנֵּתָה. בְּרוּךְ אַתָּה זֶה  
שׁוֹמֵעַ תִּפְלָה.



**שיר המעלות**

Согласно испанско-восточному варианту молитвенной службы («нусаху-сфаради») эту песнь поют перед началом вечерней службы, призываая молящихся на молитву.

**Песнь ступеней.** Благословите Господа все рабы Его, стоящие в доме Господа ночами. Прострите руки ваши к Святыне и благословите Господа.

Да благословит тебя Господь с Сиона,  
Создатель неба и земли.

Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя!

Господь, спаси! Царь, отвесь нам в день, когда мы взвываем к Тебе!

שיר המעלות, הבה ברכו את יי' כל  
עבדי יי', העמדים בבית יי' בלילות:  
שאו ידיכם קדרש וברכו את יי':  
יברך יי' מציון, עשה שמים ואرض:  
יי' צבאות עמו, משגב לנו אלה:  
יעקב סלה:  
יי' צבאות, אשרי אדם בטח בה:  
יי' הוושיעה, המליך יעננו ביום  
קראנן:



ПЕРВОЕ ЕВАГОСЛОВЕНИЕ ПЕРЕД  
МАТЕФАНИС АМОСА МАЗНЕЙХА  
БРЧТА РАШОНА ЛЕПИ ШМУН ИШРАЕЛ'

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает небесные врата, и по разумению Своему чередует времена утра и вечера, и располагает звезды по местам на своде небесном по воле Своей! Сотворивший день и ночь, убирает Он свет перед тьмой и тьму ~ перед светом; уводит день и приводит ночь, и разделяет между днем и ночью. Господь Воинств ~ Имя Его! Бог живой и вечный, всегда властивый над нами. Благословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

ברוך אתה ייִשְׁעָרֶב עֲרֵבָה מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעֲרֵב עֲרֵבָה, בְּחִכְמָה  
פּוֹתַח שָׁעָרִים, וּבְתַבּוֹנָה מִשְׁנָה  
עַתִּים וּמְחַלֵּף אֶת הַזָּמָנִים, וּמְסִידֵר  
אֶת הַכּוֹכְבִים בְּמִשְׁמֹרוֹתֵיהֶם בְּרִקְיעַ  
כֶּרֶצְנוֹן. בּוֹרֵא יוֹם וְלִילָה, גּוֹלָל אֹור  
מִפְנֵי חַשָּׁךְ וְחַשָּׁךְ מִפְנֵי אֹור, וּמְעַבֵּר  
יוֹם וּמְבֵיא לִילָה, וּמְבָדֵל בֵּין יוֹם  
וּבֵין לִילָה, ייִצְחָקָות שָׁמוֹ. אֶל חַי  
וּקְיָם תָּמִיד יְמָלֵך עַלְינוּ לְעוֹלָם וְעַד.  
ברוך אתה ייִשְׁעָרֶב עֲרֵבָה.



# צקיון א' סידערע

## הוספות



В настоящем издании сидура приводятся ряд дополнительных молитв, обрядов и благословений.

Все они ~ можно сказать ~ одинаково святы и обязательны к исполнению в тех или иных случаях, однако не введены в общий канон молитвенника по причинам традиции веры. Еврей должен самостоятельно знать, когда и какие именно молитвы и благословения из нижеприведенных применять. Для справки или в случае сомнений он обязан проконсультироваться с местным религиозным авторитетом ~ раввином.



НЕРАДОМ СЕГАДАХ ПЕРЕД  
תְּפִאַקְרִיב אֲמָשׁ מֵעַמְּדָעָךְ מִתְּאַפְּגָעָךְ  
ברכת שנייה לפי שמע ישראל

Любовью вечной возлюбил Ты народ Свой,  
дом Израиля; Торе и заповедям, уставам и  
законам Ты научил нас. И потому, Господь, Бог  
наш, ложась и вставая, будем изучать законы  
Твои и радоваться словам Твоей Торы и  
заповедям Твоим. Ибо в них ~ жизнь наша, и о  
них будем размышлять днем и ночью; и да не  
покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен  
Ты, Господь, любящий народ Свой Израиль!

אהבת עולם בית ישראל עמוק אהבת,  
תורה ומצוות חקיקים ומשפטים אותן  
למדת, על פניך אלינו בשכבנו  
ובקומו נשים בחקיקת, ונשמח  
בדברך תלמוד תורה ובמצוותיך  
לעולם ועד, כי הם חיינו וארכינו  
ובhem נהגה יומם ולילה. ואהבתך אל  
פסיר ממנה לעולמים. ברוך אתה יי'!  
ואהבת עמו ישראל.

יתגדל ויתקדש שם רבא,  
בעלמא די ברא כרעותה, וימליך  
מלכותה ויצמח פרקנה ויקרב  
משיחה,  
בחיכון וביוםיכון ובחיי דכל בית  
ישראל בעגלא ובזמן קרייב, ואמרו Amen.  
יהא שם רבא מברך לעלם ולעלמי עולם.  
יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם  
ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהקל  
שם דקדשא בריך הוא,  
לעלם מן כל  
ברכתא ושירותא, תשבחתא ונחמתא  
דאמרי בעלמא, ואמרו Amen.  
יהא שלמא רבא מן שםיא וחיים  
טובים עליינו ועל כל ישראל  
ואמרו Amen.  
עשה שלום  
במרומיו, הוא יעשה שלום עליינו  
ועל כל ישראל, ואמרו Amen.



Слушай, Израиль: Господь ~  
Бог наш, Господь один!

(шепотом)  
Благословенно Имя славы  
Царствования Его во веки веков.

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут эти слова, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и обучи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И повяжи их в знак на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:**  
ברוך שם כבוד מלכותו לנצח ועד.  
ואהבת את ייָ אֱלֹהֵיךְ בְּכָל לְבָבְךְ  
ובכָל נְפָשְׁךְ וּבְכָל מַארְךְ: וְהִי  
הֲבָרִים הָאֱלֹה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻמָּךְ  
הַיּוֹם, עַל לְבָבְךְ: וְשָׁנָנָתָם לְבָנֶיךְ

**קדיש יתום**

Да возвысится и освятится великое Имя Еgo! ~ аминь! ~ в мире, сотворенном по воле Еgo.

И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiаха Своего, аминь!

При жизни нашей и во дни наши, при жизни всего дома Израиля, вскорости.

И возгласим мы: аминь!

Да будет Имя Его великое благословлено вечно во веки веков!

Да будет благословлено, возвышено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святое, Благословен Он, ~ аминь! ~ выше всевозможных благословений и песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: аминь!

Да пребудет с небес великий мир и благополучная жизнь нам и всему Израилю.

И скажем: аминь!

(отступают назад на три небольших шага,  
кланяются влево, вправо и вперед)

Устанавливающий мир в высотах Своих,  
Он пошлет мир нам и всему Израилю.

И скажем: аминь!



וְדָבַרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתָּה בְּבֵיתֶךָ  
וּבְלִכְתָּה בְּדֶרֶךָ וּבְשִׁכְבָּה וּבְקֹמֶךָ:  
וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל יָדֶךָ, וְהִי  
לְטַפְתָּ בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתָם עַל  
מִזּוֹת בֵּיתֶךָ וּבְשֻׁעֲרֵיךָ:

### **חציו קדיש שנדר ואצטא**

Молитва «Хэци кадиш», ~ буквально «половинный Кадиш», ~ представляет собой первую половину полного Кадиша. Ее назначение – суть завершать молитвы, отделяя одну часть службы от другой.

Да возвысится и освятится великое Имя Его! ~ аминь! ~ в мире, сотворенном по воле Его.

И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мессии Своего, аминь!

При жизни нашей и во дни наши, при жизни всего дома Израиля, вскорости.

И возгласим мы: аминь!

צָבֹאות אֱשֶׁרֶי אָדָם בַּטְח בָּה: יי  
הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קָרָאנוּ:  
לְיְהֻדִים הִיאָתָה אוֹרָה וְשִׁמְחָה  
וְשִׁשּׁוֹן וַיַּקְרֵר: כִּן תְּהִיה לָנוּ. כָּוס  
יִשְׁעוֹות אָשָׁא וּבְשָׁם יי אָקְרָא:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь Вселенной, отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от других народов, Седьмой день от шести рабочих дней. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от будничного!

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
המבדיל בין קדש לחול, בין אור  
לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום  
השביעי לששת ימי המעשה. ברוך  
אתה יי, המבדיל בין קדש לחול.



יתגדל ויתקדש שם רבא,  
בעלמא די ברא כרעותה, וימליך  
מלכותה ויצמח פרקנעה ויקרב  
משיחה,  
בחיכוֹן וביוּמיכוֹן ובחיַי דך בית  
ישראל בעגלא ובזמן קרייב, ואמרו אמן.

### עלינו לשבח

Согласно традиции, эту молитву составил сам Иегошуа Бен-Нун (Иисус Навин), после перехода сынов Израиля через Иордан. Современный же текст «Алейну» написан вавилонским талмудистом Равом Аба~Арика (III в. н. э.)

Молитва «Алейну» состоит из двух частей. В первой провозглашается, что мы избраны и отделены от всех народов мира, чтобы прославлять Бога, но, при этом, мы разъясняем, что Господь ~ не узконациональный бог только нашего народа, но Творец неба и земли, властелин Вселенной.

Во второй части мы провозглашаем надежду на то, что придет время, когда все народы земли признают Всевышнего властелином мира, ~ как мы именуем Его сегодня.

**На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел, и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают; мы же**



### סדר הבדלה מטהטה

Заповедь Торы «Помнить Субботу» включает в себя и обязанность еврея отметить особыми церемониями окончание Субботы, для того, чтобы подчеркнуть отделение субботы от будней, праздника от рабочих дней.

Вот, Бог ~ Спасение мое: уповаю на Него и не страшусь, ибо от Бога ~ сила моя и песнь моя, от Него спасение.

Черпайте же, ликуя, воду из источников спасения!

От Господа спасение, благословение вечное для народа Его. Господь Воинств с нами; Бог Яакова ~ наш оплот вовеки!

Господь Воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя!

Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы вызываем к Тебе!

«И были у иудеев свет, и веселье, и ликование, и достоинство» ~ именно так будет у нас. Чашу за спасение подниму и к Имени Господа возвову!

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד,  
כי עזיז וזרמת יה יי, ויהי לי  
ליישועה: ושבתם מים בששון,  
משמעות הישועה: ליה הישועה, על  
עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו,  
משגב לנו אלהי יעקב סלה: יי



## БЛАГОСТИТЕЛЬНОЕ БЛАГОСЛАВЛЕНИЕ ДЕТЕЙ

### ברכת הבנים

Вечером прихода Субботы муж-еврей благословляет детей, при этом не важно родные это или приемные дети. Это же распространяется даже на пришедших в гости детей-евреев, если, конечно, они этого захотят.

*Благословение мальчиков:*

**Да уподобит тебя Бог Эфраиму и Менаше.**

*Благословение девочек:*

**Да уподобит тебя Бог Саре, Ривке, Рахели и Лее.**

*после чего продолжают, вне зависимости от пола ребенка:*

Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир!

**ישמך אלhim כאפרים וכמנשה.  
 ישמך אלhim כשרה רבכה רחל  
 ולאה.  
 יברכך יי' ויישמרך: יאר יי' פניו אליך  
 ויחנוך: ישא יי' פניו אליך וישם לך  
 שלום:**



преклоняем колена и падаем ниц, и возносим благодарность, Царю царей, Святому Творцу, благословен Он. Он простер небеса и утвердил Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его ~ небесные высоты, и обитель могущества Его ~ высоты высот. Он, и никто иной, властвует над нами. Воистину Он ~ Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе Его: «*И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь ~ единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного.*»

**עלינו לשבח לאדון הכל, לחת גדרה  
 ליוצר בראשית, שלא עשנו בגויי  
 הארץות, ולא שמננו במשפחות  
 הארץה, שלא שם חלכנו בהם  
 וגורלנו בכל המונם. שם  
 משתחררים להכל בריך ומתפללים  
 אל אל לא יושיע. ואנחנו כורעים  
 ומשתחווים ומודים לפניו מלך מלכי  
 המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא  
 נוטה שמים ויוסד ארצה, ומושב  
 יקרו בשמיים ממועל, ושכינת עוזו  
 בגביה מרוםם. הוא אלהינו אין  
 עוד. אמת מלפניך, אפס זולתו,  
 בכתוב בתורתו: ויזדעתה הימים  
 והשבת אל לבבה, כי יי' הוא  
 האלהים בשמיים ממועל ועל הארץ  
 מתחת, אין עוד:**



И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они, и надут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей Царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: «Господь будет царствовать во веки веков!» И сказано: «И станет Господь Царем всей земли; в том день будет Господь един, и Имя Его едино».

**וְעַל כֵּן נִקְוָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְרֹאות  
מְהֻרָה בְתִפְאָרָת עֹזָה, לְהַעֲבִיר  
גָלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת  
יִכְרֹתוּן, לְתַקֵּן עָולָם בְּמַלְכוֹת שְׁדִי.  
וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ בְשָׁמָךְ לְהַפְנּוֹת  
אֵלֶיךָ כָל רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִפְרֹרוּ וַיַּדְעֻוּ כָל  
יֹשְׁבֵי תְּבִלָה, כִּי לְךָ תִּכְרֹעַ כָל בָּרָךְ,  
תִּשְׁבַּע כָל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ**



זִמְמָה שְׁדָה וַתְּקַחְתָּהוּ, מִפְרִי כְּפִיה  
נִטְעָה בָּרָם:  
חִגְרָה בָעוֹז מִתְנִינָה, וַתְּאַמֵץ  
זְרוּעָתֶיהָ:  
טָעַמָה כִּי טֹוב סְחָרָה, לֹא יִכְבָּה  
בְּלִילָה גְּרָה:  
יִדְיָה שְׁלָחָה בְכִישָׁוֹר, וּכְפִיה תִּמְכְרֵ  
פָלָד:  
כְּפִיה פְּרִשָּׁה לְעַנִּי, וַיִּדְיָה שְׁלָחָה  
לְאַבְיוֹן:  
לֹא תִּרְאָ לְבִיתָה מְשָׁלָג, כִּי כָל  
בִּיתָה לְבָשׂ שְׁנִים:  
מְרַבְדִים עַשְׂתָּה-לָה, שָׁשׁ וְאַרְגָּמָן  
לְבוֹשָׁה:  
נוֹדָע בְשָׁעָרִים בַּעַלָה בְשַׁבְתָו עִם  
זְקִנִּי-אָרֶץ:  
סְדִין עַשְׂתָה וְתִמְכָר, וְחַגּוֹר נִתְנָה  
לְכַנְעָנוֹ:  
עַז וְהַדָּר לְבוֹשָׁה, וְתִשְׁחַק לִיּוֹם  
אַחֲרוֹן:  
פִיה פְתַחָה בְחַכְמָה, וְתוֹרַת חִסְדָךְ עַל  
לְשׁוֹנוֹה:  
צְוֹפִיה הַלִּיכוֹת בִּיתָה, וְלִחְם עַצְלוֹת  
לֹא תִאכְלֶל:  
קָמוּ בְנֵיכָה וַיַּאֲשִׁרְוָה, בַּעַלָה וַיַּהֲלֵלה:  
רַבּוֹת בְּנוֹת עָשָׂו חִיל, וְאתָ עַלִית עַל  
כָלֶנה:



Она протягивает руку бедному, подает нищему.

Ее домочадцы не боятся стужи, ~ все они одеты в теплые одежды.

Она ткет ковры, одевается в виссон и пурпур.

Знаменит муж ее, он заседает со старейшинами у городских ворот.

Она делает покрываала и продает их, поставляет пояса торговцам.

Облачается в силу и великолепие, радостно смотрит в будущее.

Слова мудрости на устах ее, и речи ее милосердны.

Она следит за порядком в доме и праздного хлеба не вкусят уста ее.

Сыновья хвалят ее, муж ~ прославляет:

«Многие жены добродетельны, ты же ~ превосходишь их всех!»

**אִשְׁתַּחֲלֵל מִי יִמְצָא, וֹרֶחֶק מִפְנִינִים  
מִכְרָה:**  
**בָּטָח בָּה לֵב בִּעְלָה וְשָׁלֵל לֹא יִחְסַר:**  
**גִּמְלַתְהוּ טֻוב וְלֹא רַע כָּל יִמְיִחְיָה:**  
**קְרִשָּׁה צָמָר וְפִשְׁתִּים וְתַעַשׂ בְּחִפּזָן:**  
**כְּפִיהָ:**  
**הִיאָתָה בְּאֶנְיּוֹת סָוחָר, מִרְחָק תְּבִיא  
לְחַמָּה:**



יכְּרָעָו וַיַּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שְׁמֵךְ יִקְרַר יִתְנוּ,  
וַיִּקְבְּלוּ כָּלָם אֶת עַל מַלְכוֹתָךְ, וְתִמְלָךְ  
עֲלֵיכֶם מִהְרָה לְעוֹלָם וְעַד. כִּי  
הַמַּלְכוֹת שְׁלֵק הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד  
תִּמְלָךְ בְּכָבוֹד, כְּפֹתֹב בְּתוֹרְתָּךְ: יי  
יִמְלָךְ לְעוֹלָם וְעַד: וְנִאמֶר: וְהִיא יי  
לִמְלָךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיָה  
יי אֶחָד וְשָׁמוֹ אֶחָד:

Не бойся внезапно возникшей угрозы или прихода злодеев. Готовят заговоры враги Израиля, но будут они сорваны; сговариваются между собою но ничего не выйдет, ибо с нами Бог! «Вовек Я не изменюсь и буду терпелив к народу Израиля; Я сотворил его и буду заботиться о нем, буду терпелив, и Я спасу его».

אֶל תִּירָא מִפְּתַח פְּתַחְךְ וּמִשְׁאָתְךְ  
רְשָׁעִים כִּי תָבָא: עַצְוָעָצָה וְתִפְרָר,  
דְּבָרוֹ דְּבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עַמְּנָנוּ אֵל:  
וְעַד זָקָנָה אָנִי הָוא, וְעַד שִׁיבָּה אָנִי  
אָסְבָּל, אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אָשָׁא וְאָנִי  
אָסְבָּל וְאָמְלָט:



## ברכת לילות במשחה

Это благословение читается евреем - отцом семейства своей жене и, если есть, детям. Особо подчеркивается, что Закон Торы не делает разницы между первой, второй и прочими женами, родными или приемными детьми. Благословение читается вечером, перед тем, как все расходятся спать, и обращено к каждому члену семьи.

**Да благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!**

Вот, не дремлет и не спит Страж Израиля.  
На помощь Твою уповаю, Господь.  
Уповаю, Господь, на помощь Твою.  
Господь, на помощь Твою уповаю.  
Во имя Господа, Бога Израиля!

יבְּרָכָה יְיָ וַיִּשְׁמַרְךָ יְאֵר יְיָ פָנֵיו אֲלֵיכָ  
וַיִּחְפֹּן: יְשָׁא יְיָ פָנֵיו אֲלֵיכָ וַיִּשְׁם לְךָ  
שָׁלוֹם:  
הִנֵּה לֹא יִנּוּם וְלֹא יִשְׁן שׁוֹמֵד  
יִשְׁרָאֵל:  
לִישְׁוֹעַתְךָ קָרוּיתִי יְיָ, קָרוּיתִי יְיָ  
לִישְׁוֹעַתְךָ, יְיָ לִישְׁוֹעַתְךָ קָרוּתִי:  
בְּשָׁם יְיָ אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל



## אשֶׁת חֵיל מַהְיָה

Вечером прихода Субботы муж-еврей поет «Эшет Хаиль» («Благословение жены»). В этом отрывке из Притч Соломона первые буквы каждого стиха составляют еврейский алфавит (без двух последних букв, оставленных на детей обеего пола), ибо «Бог дал Тору, записав ее двадцатью двумя буквами, и всеми этими буквами прославляется достойная жена» (Ялкут Шимони).

Кроме прямого объяснения текста, существует также множество аллегорических комментариев. Например, РАШИ считает, что под "доброй женой" следует понимать Тору, ценность которой выше жемчуга, и т. д. Рабби Бен-Менахем понимает под словами "добрая жена" Божественное присутствие на земле, и.т.д.

**Кто найдет доблестную жену? Цена ей много выше жемчуга.**

**Муж во всем полагается на нее и не знает недостатка ни в чем.**

**Все дни жизни своей приносит она мужу своему благо, не зло.**

**Она берет шерсть и лен, работают охотно ее руки.**

**Подобна она купеческим судам, привозящим хлеб издалека.**

**Встает затемно, чтобы приготовить еду, задать работу по дому рабыням своим.**

**Задумает купить участок земли и сделает это; своими руками разобьет в нем виноградник.**

**Препоясана мощью, сильны руки ее.**

**Чувствуя, что работа спорится, не гасит светильник всю ночь.**

**С веретеном в руках сидит за прялкой.**



## תנתנה ברכות-א ענאענטסטעס זגמאטך

### ברכת המפיל

После этого благословения желательно не пить, не есть и не разговаривать; нельзя заниматься любовью. Лучше сразу уснуть, или прочесть это благословение после всех приятных и не очень вечерних дел на отходе ко сну.

Царь вселенной, смежающий сном глаза мои, дремотой - веки, и просветляющий взор. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, ниспослать мне мирный сон, и пробудить меня назавтра для благополучной жизни и мира.

И пусть не треножат меня мысли мои, и дурные сны и греховные помыслы. И сделай так, чтобы ложе мое было совершенным пред Тобою.

И верни свет глазам моим наутро, чтобы не уснул я смертным сном в эту ночь.

Благословен Ты, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, озаряющий мир славой Своей!

**ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,**  
**המפיל חביבי שנה על עיני ותנו מה**  
**על עפפני, ומאריך לאישון בת עין.**  
**ויהי רצון מלפנייך ייְהוָה ואלהי**  
**אבותי, שתשכיבני לשלום ותשלום,**  
**ותעמידני לחיים טובים ולשלום,**

**שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכִי הַשְׁרָת  
 מַלְאָכִי עַלְיוֹן  
 מֶמֶלֶךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים  
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.  
 בָּוֹאכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכִי הַשְׁלָוֹם  
 מַלְאָכִי עַלְיוֹן  
 מֶמֶלֶךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים  
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.  
 בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכִי הַשְׁלָוֹם  
 מַלְאָכִי עַלְיוֹן  
 מֶמֶלֶךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים  
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.  
 צָאתֶכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכִי הַשְׁלָוֹם  
 מַלְאָכִי עַלְיוֹן  
 מֶמֶלֶךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים  
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.**



ואל יבְּהַלּוֹנִי רְעִיוֹנִי וְחַלוּמוֹת רְעִים  
וְהַרְהָרִים רְעִים, וַתֵּהֶא מְטַחֵי<sup>שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְהָאֵר עִינֵּי פָּנֵן אִישָׁן</sup>  
הַמּוֹתָם בְּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה, הַמְּאִיר לְעוֹלָם  
כָּלּוֹ בְּכָבוֹדוֹ.



## אֶזְרָאֵל וְפָרָסָדָה אֲמִתָּה אֱנֹאכָה סְמִינָה אֲמִתָּה

### סדר קבלת ומוציא מלאכי שבתות

Агада рассказывает: два ангела провожают еврея из синагоги домой по наступлении Субботы ~ один добрый, а другой злой. Войдя в дом и обнаружив убранный дом, зажженные свечи и накрытый стол. добрый ангел говорит: «Пусть будет так же на следующую Субботу», ~ и злой вынужден ответить «Аминь!» Если же в доме ничего не готово к Субботе, то злой ангел произносит: «Пусть будет так и на следующую Субботу», ~ и доброму приходится ответить: «Аминь» (Шабат 119б). Вывод из этого однозначен и не требует пояснений, не так ли?

**Как бы так ни было, а встречать и провожать ангелов еврей обязан даже если молится дома!**

Однако после того как ангелы выполнили свою миссию, проводив хозяина дома из синагоги, их нужно попросить удалиться.

**Мир вам, ангелы-служители, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!**

**Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!**

**Пожелайте мне мира, ангелы мира, посланцы Всевышнего. Свято Царя Царей, благословен Он!**

**Удалитесь с благовестием в небеса, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого Творца, благословен Он!**



## מסאן ומאזקזב ודאסנהען

### קבלת ומצואי שבת



Суббота ~ наиболее святой и праздничный день, который повторяется еженедельно для каждого еврея. С Субботой связано наибольшее из ныне осуществимых собраний заповедей, распоряжений и прочего. Святость

Субботы и любовь евреев всего мира к этому дню ~ безграничны, ее называют «Царицею», ее торжественно встречают, проводят в состоянии праздника и возвышенности духа, а потом не менее торжественно отпускают до новой встречи, как самого дорогого гостя!

יכרעו ויפלו, ולבבוד שמה יקר יתנו,  
ויקבלו כלם את על מלכותה, ותملך  
עליהם מהרה לעולם ועד. כי  
המלכות שלך היא ולעולם עד  
מלך בכבוד, בכתב בתורתך: יי  
מלך לעלם ועד: ונאמר: והיה יי  
למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה  
יי אחד וישמו אחד:

Не бойся внезапно возникшей угрозы или прихода злодеев. Готовят заговоры враги Израиля, но будут они сорваны; сговариваются между собою но ничего не выйдет, ибо с нами Бог! «Всек Я не изменюсь и буду терпелив к народу Израиля; Я сотворил его и буду заботиться о нем, буду терпелив, и Я спасу его».

אל תירא מפני פחד פתאם ומשאת  
רשעים כי תבא: עצז עצה ותפר,  
דברו דבר ולא יקום, כי עמנו אל:  
רעד זקנה אני הוא, רעד שיבת אני  
אסבל, אני עשתי ואני אשא ואני  
אסבל ואמלט:



Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склоняются они, и надут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей Царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: «Господь будет царствовать во веки веков!» И сказано: «И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино».

וְעַל כֵּן נִקְרָא לְהָיָה אֱלֹהִינוּ לְרֹאות  
מִהָּרָה בְּתִפְאָרָת עָזָה, לְהַעֲבִיר  
גִּלְוָלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת  
יִכְרֹתוּן, לְתַקֵּן עֲוֹלָם בְּמַלְכָות שְׁדִי.  
וְכָל בְּנֵי בָּשָׂר יִקְרָאוּ בְשֵׁמֶךָ לְהַפְנֵוֹת  
אֵלֶיךָ כָּל רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִכְרִיבוּ וַיַּדְעֻוּ כָל  
יֹשְׁבֵי תְּבֵל, כִּי לְךָ תִּכְרֹעַ כָּל בָּרָךְ,  
תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יִהְיֶה אֱלֹהִינוּ



**לכה דודי מאהן**

Этот субботний гимн написан поэтом рабби Шломо палеей Алькабецом, выдающимся членом Цфатского кружка каббалистов (XVI век).

Гимн представляет собой аллегорическое описание встречи невесты~Субботы женихом-Израилем.

Субботний покой, наполненный духовной деятельностью, ~ это «отсвет Мира Грядущего» (Шабат 576). В другом месте Талмуд (Шабат 1186) говорит: «...если все евреи соблюдут хотя бы две Субботы в соответствии со всеми законами, то немедленно придет Мессия».

В соответствии с этим почти весь гимн посвящен грядущему Освобождению, и только три первые строфы посвящены собственно Субботнему дню. Таким образом, подчеркивается, что Суббота имеет вселенское значение и является прообразом Всемирного Избавления.

**Выйди, друг мой, навстречу невесте; с тобой вместе мы встретим Субботу.**

**Выйди, друг мой, навстречу невесте; с тобой вместе мы встретим Субботу.**

**לכה דודי לקראת כלה,  
פנוי שבת נקבלה.**

**לכה דודי לקראת כלה,  
פנוי שבת נקבלה.**

В заповеди о Субботе Бог объединил в единое слово "Соблюдай" и "Помни". Господь един, Его Имя едино; Его Суббота ~ для прославления и восхваления.

הָאָדָמָה, שֶׁלֹּא שֵׁם חַלְקָנוּ כִּי  
וְגֹרְלָנוּ כִּי־כָל הַמּוֹנָם. שֵׁם  
מִשְׁתְּחוֹים לְהַבֵּל וְרַיִק וּמִתְפְּלִילִים  
אֵל אֵל יְוָשִׁיעַ. וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים  
וּמִשְׁתְּחוֹים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מֶלֶכי  
הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שַׁהוּא  
נוֹתֵה שְׁמִים וַיּוֹסֶד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב  
יָקַרְוּ בְשָׁמִים מִמּעָל, וּשְׁכִינַת עַזּוֹ  
בְּגַבְּהֵי מְרוּמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין  
עוֹד. אֲמָתְּ מַלְכָנוּ, אֲפָס זָוְתָה,  
כְּכֹתוֹב בְּתֹורָתוֹ: רִינְדָעַת הַיּוֹם  
וְהַשְּׁבָתָה אֵל לְבָבֶךָ, כִּי יְיָ הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִמּעָל וּעַל הָאָרֶץ  
מִתְחַת, אֵין עוֹד:

И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут вызывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред



## עלינו לשבח אכפאה שמת פאיהלה

На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел, и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают; мы же преклоняем колена и падаем ниц, и возносим благодарность, Царю царей, Святому Творцу, благословен Он. Он простер небеса и утвердил Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его ~ небесные высоты, и обитель могущества Его ~ высоты высот. Он, и никто иной, властивует над нами. Воистину Он ~ Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе Его: «И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь ~ единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного».

עלינו לשבח לאדון הפל, לחת גדרה  
ליוצר בראשית, שלא עשנו בגדיי  
הארצות, ולא שמננו כמשפחות

שָׁמֹר וְזִכּוֹר בְּדָבָר אֶחָד,  
הַשְׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד,  
יְיָ אֶחָד וְשָׁמוֹ אֶחָד,  
לִשְׁם וְלִתְפָּאָרָת וְלִתְהָלָה.  
לְכָה דָּוִדִּי לְקֻרָאת כֶּלה,  
פָּנֵי שְׁבָת נְקַבָּלה.

Выходите, и пойдем мы навстречу Субботе, ибо она ~ источник благословения; в начале времен была она коронована; хоть и возникшая последней, но задуманная первой.

לְקֻרָאת שְׁבָת לְכוּ וּנְלַכְּה,  
כִּי הִיא מִקּוֹר הַבָּרָכה,  
מִרְאָשׁ מִקְּדָם נְסֻכָּה,  
סוֹף מַעֲשָׂה בְּמַחְשָׁבָה תְּחִלָּה.  
לְכָה דָּוִדִּי לְקֻרָאת כֶּלה,  
פָּנֵי שְׁבָת נְקַבָּלה.

Храм Царя, город Царства! Поднимись и восстань из развалин. Полно пребывать тебе в юдоли плача, ведь Всевышний проявит сострадание к тебе!



луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня.

Душу мою успокоит Он, ведет меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти ущельем могильной тьмы, ~ не устрешусь зла, ибо Ты со мной; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты мне стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет чаша моя.

Пусть лишь добро и любовь сопровождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

**מִזְמֹר לְדָוֹד ייְ רַעֵי לֹא אָחָסֶךָ  
בְּנָאוֹת דְּשָׁא יְרַבִּיצָנִי עַל מֵי מִנְחָות  
יְנַהֲלָנִי נֶפֶשִׁי יְשׁוּבָבָנִי יְנַחֲנִי בְּמַעֲגָלִי  
צָדָק לְמַעַן שְׁמוֹ גַם כִּי אָלָךְ בְּגִיא  
צְלָמֹות לֹא אִירָא רָע כִּי אַתָּה עַמְּדִי  
שְׁבָטָךְ וּמְשֻׁעְנָתָךְ הַמָּה יְנַחֲמָנִי  
תְּעַרְךְ לִפְנֵי שְׁלַחַן נָגֵד צְרָרִי  
דְּשִׁנְתָּךְ בְּשֶׁמֶן רָאשִׁי כּוֹסִי רְנוּיהָ אָךְ  
טוֹב וְחֶסֶד יְרַדְפּוּנִי כָּל יְמֵי חַיִּי  
וְשַׁבְתִּי בְּבֵית ייְ לְאָרָךְ יְמִים:**



**מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מִלּוּכָה  
קוֹמִי צָאי מִתּוֹךְ הַהַפְּכָה  
רַב לְךָ שְׁבָת בְּעַמְּקַדְּשָׁךְ  
וְהָוָא יְחַמֵּל עַלְיךָ חַמְלָה**

לְכָה דּוֹדִי לְקֹרַאת בְּלָה,  
פָּנִי שְׁבָת נְקַבָּלה.

Отряхнись, встань и праха, облачись в одежды великолепия своего, народ мой! Через потомка Ишая из Бейт-Лехема, приблизься к душе моей и спаси её!

**הַתְּנִיעָרִי מַעֲפָר קוֹמִי  
לְבָשֵׁי בְּגִיא תְּפָאָרָתָךְ עַמִּי  
עַל יָד בֵּן יְשִׁי בֵּית הַלְּחָמִי  
קָרְבָּה אֶל נֶפֶשִׁי גָּאָלה.**

לְכָה דּוֹדִי לְקֹרַאת בְּלָה,  
פָּנִי שְׁבָת נְקַבָּלה.

Пробудись же, пробудись, ибо взошел твой свет; поднимись, воссияй! Пробудись же,



пробудись, пой песню ~ слава Господа  
открылась через тебя!

הַתְּעוֹרֵר הַתְּעוֹרֵר,  
כִּי בָא אֲוֹרֵךְ קָוֵמי אֲוֹרֵר,  
עֲוֹרֵר עֲוֹרֵר, שִׁיר דְּבָרֵר,  
כְּבוֹד יְיָ עַלְיךָ נְגַלָּה.  
לְכָה דָוִד לְקַרְאת בָּלָה,  
פָנֵי שְׁבַת נְקַבָּה.

Не придется тебе больше стыдиться, не придется переносить позор. Что склоняешься ты, что рыдаешь? Под кровом твоим найдет приют страдающий народ мой; вновь будет отстроен город святой на прежнем месте своем.

לֹא תַבְשֵׂי וְלֹא תַכְלִמי,  
מַה תִשְׁתּוּחַחֵי וְמַה תַהְמֵי,  
בֶךְ יִחְסֹן עֲנֵנִי עַמִּי,  
וּנְבָנַתָּה עִיר עַל תְלָה.  
לְכָה דָוִד לְקַרְאת בָּלָה,  
פָנֵי שְׁבַת נְקַבָּה.

Попиравшие тебя будут попраны и  
разрушавшие тебя будут изгнаны; будет



יהָא שְׁמָה רְבָא מִבְרָךְ לְעוֹלָם וְלְעוּלָמִיא.

יִתְבָּרֵךְ וַיִּשְׁתַּבְחָה וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוּם  
וַיִּתְנַשָּׂא וַיִּתְהַדֵּר וַיִּתְעַלֵּה וַיִּתְהַלֵּל  
שְׁמָה דָקְדָשָׁא בְּרִיךְ הוּא,  
לְעַלְאָ מִן כָּל

בָּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תְשִׁבְחָתָא וְנְחַמְתָּא  
דָאָמְרָן בְּעַלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמִיא וְתִים  
טוֹבִים עַלְינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשָׂה שְׁלָום  
בְמִרְומֵי, הוּא יִعֲשֶׂה שְׁלָום עַלְינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

### תהלים ב'ג 22 מסמתקין

В этом псалме говорится о том, что праведники никогда не лишаются поддержки со стороны Бога. Псалом начинается с рассказа о тихих сельских радостях и завершается описанием царского пира ~ так и праведник достоен не только земных радостей, но и райских блаженств Мира Грядущего!

Псалом Давида. Господь ~ пастырь мой; ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные



И возгласим мы: аминь!

Да будет Имя Его великое благословлено  
вечно во веки веков!

Да будет благословлено, возвыщено,  
превознесено, возвеличено и прославлено Имя  
Святое, Благословен Он, ~ аминь! ~ выше  
всевозможных благословений и песнопений,  
восхвалений и утешений, произносимых в  
мире.

И скажем: аминь!

Да пребудет с небес великий мир и  
благополучная жизнь нам и всему Израилю.

И скажем: аминь!

(отступают назад на три небольших шага,  
кланяются влево, вправо и вперед)

Устанавливющий мир в высотах Своих,  
Он пошлет мир нам и всему Израилю.

И скажем: аминь!

וַיָּתַגֵּדֶל וַיְתַהַדֵּשׁ שְׁמָה רַבָּא,  
בְּעַלְמָא דִי בָּרָא כְּרוּתָה, וַיִּמְלִיךְ  
מִלְכָוָתָה וַיִּצְמַחְ פְּרָקְנָה וַיִּקְרַבְ  
מִשְׁיחָה,  
בְּחַיָּיכֹן וּבְיוּמִיכֹן וּבְחַיִי דָּכְלָ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל בְּעֲגָלָא וּבְזָמָן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.



радоваться тебе Бог твой, как жених радуется  
невесте.

לְהִיוֹ לְמַשְׁפָּה שָׁאָסִיךְ,  
וְרַחֲקֹן כָּל מִבְלָעִיךְ,  
יִשְׁיַשׁ עַלְיךְ אֱלֹהִיךְ,  
כִּמְשׁוֹשׁ חַתּוֹן עַל כָּלָה.  
לְכָה דָוִדִי לְקֻרָאת כָּלָה,  
פָנֵי שְׁבַת נִקְבָּלה.

Расширишь ты границы свои, Иерусалим,  
и вправо, и влево, и Господа будешь  
превозносить; и встречая Мashiаха, человека  
из рода Переца, будем мы радоваться и  
ликовать.

לְמַיִן וּשְׁמָאל תִּפְרַצִּי,  
וְאַת יִי תִּעֲרִיצִי,  
עַל יָד אִישׁ בֶּן פִּרְצִי,  
וּנְשָׁמָחָה וּנְגִילָה.  
לְכָה דָוִדִי לְקֻרָאת כָּלָה,  
פָנֵי שְׁבַת נִקְבָּלה.



Приди же с миром, царский венец мужа  
своего; приди с радостью и ликованием в  
общину верных Всевышнему, к избранному  
народу!

Приди, невеста, приди, невеста!

בָּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עַטְרָת בֵּעַלְהָ  
גַּם בְּרֶגֶה וּבְצָהָלה,  
תֹּוך אַמְנוֹנִי עַם סְגָלָה,  
בָּוֹאִי כֶּלֶה, בָּוֹאִי כֶּלֶה,  
בָּוֹאִי כֶּלֶה, שְׁבַת מַלְכָתָא.  
לְכָה דָּוִדִּי לְקָרָאת כֶּלֶה,  
פָּנִי שְׁבַת נְקָבָה.

### תהלים צ"ג ב' מס' מא'

Этот псалом описывает Мессианскую эру («Мир Грядущий, где все - Суббота»), когда власть Всевышнего над миром будет искренне признана, и Он придет судить тех, кто обижал Его народ и не признавал Его.

Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могуществом. Мироздание утвердил Он непоколебимо. Незыблем Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвышают реки ~ о, Господь! ~ возвышают реки голос свой, вздывают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства



пророков Твоих верны совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׂ, לְבָשׂ יְיָ, עַזְּ  
הַתְּאֹזֵר, אֲף חַפּוֹן תְּבֵל בֶּל תְּמוֹתָן:  
גָּכוֹן כְּסָאֵךְ מָאֵז, מְעוֹלָם אַתָּה: נְשָׁאָג  
נְהָרוֹת יְיָ, נְשָׁאָג נְהָרוֹת קְוָלָם, יְשָׁאָג  
נְהָרוֹת דְּכִים: מְקוּלָות מִים רְבִים,  
אֲדִירִים מְשִׁבְרִים, אֲדִיר בְּמַרוֹם יְיָ:  
עַדְתָּךְ נְאָמָנוּ מָאֵד, לְבִיתְךָ נְאָוָה  
קָדוֹשׁ, יְיָ, לְאָרוֹד יְמִים:

### קדיש יהום מס' זא' שאמא

Да возвысится и освятится великое Имя Его! ~ аминь! ~ в мире, сотворенном по воле Его.

И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiаха Своего, аминь!

При жизни нашей и во дни наши, при жизни всего дома Израиля, вскорости.

